

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

**Les représentations du français chez les enseignants de la langue et
culture amazigh : Cas de quelques lycées de la wilaya de Bejaia**

Présenté par :

M^{lle} Oudia keltouma
M^{me} Nasroun Nadia

Le jury :

M^{me} Redjdal Nouara, Présidente
M^{lle} Benamsili Sonia, Directrice
M^{lle} Mounsi Lynda, Examinatrice

Remerciements

Nous tenons à remercier sincèrement mademoiselle Benamsili Sonia pour son aide et le temps qu'elle a bien voulu nous consacrer. Elle s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nous tenons à exprimer ici notre gratitude à l'égard de nos très chères familles, nos amis et toutes personnes ayant contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.

Nous adressons également nos remerciements aux membres de jury qui ont accepté de lire et de juger notre travail.

Dédicaces

J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail à ma douce et tendre maman.

À mon cher père pour tout ce qu'il a fait pour moi.

À mes sœurs : Nawel, Sonia et Hanane

À mon unique frère : Ali (Nabil).

À mon fiancé : Omar.

Et mes amis pour leurs encouragements.

Keltouma

Je dédis ce travail à ma très chère et tendre maman qui a veillé sur moi durant toute ma vie.

À mon adorable papa qui m'a élevé et protégé.

À mes sœurs : Djidji et Nora.

À mon frère unique : Idir

À mes nièces : Sonia et Sarah.

À mon doux mari : Nassim.

Et à tous ceux qui m'ont aidé et soutenu durant la réalisation de ce travail.

Nadia

Introduction générale

La sociolinguistique, dès sa constitution comme discipline récente, se centre sur les rapports entre les locuteurs, la langue et la société. Elle s'intéresse aussi à l'étude des représentations.

Cette notion floue, complexe et ambiguë entre dans le champ d'étude des langues. Toutes les représentations, positives ou négatives, envers une langue étrangère ont un impact sur l'acquisition et l'apprentissage de celle-ci.

Les représentations se manifestent dans une communauté plurilingue. L'Algérie est une illustration parfaite de cette pluralité linguistique avec la coexistence de plusieurs langues : l'arabe dialectal et le berbère d'une part, l'arabe classique et la langue française d'autre part. Plusieurs études ont été faites d'ailleurs à ce sujet dans différentes régions de l'Algérie.

Pour notre part, nous allons nous intéresser à l'étude des représentations du français chez les enseignants de la langue et culture amazigh de la wilaya de Bejaia. Cette ville plurilingue, où coexistent plusieurs variétés linguistiques, se compose essentiellement de tamazight, langue maternelle des habitants de cette ville, du français, qui occupe une place primordiale au sein de cette société, car le français demeure toujours la deuxième langue utilisée par les locuteurs de cette région après le kabyle. Et enfin, de l'arabe, qui est la langue de l'État, utilisé dans des domaines formels et officiels (administration, justice....).

Nous allons donc essayer de décrire dans ce travail de recherche la réalité sociolinguistique de Bejaia et de mettre l'accent sur les représentations de ces enseignants à l'égard du français.

Motivations

Notre travail de recherche est motivé par le désir de connaître le penchement des enseignants de la langue tamazight vers la langue française, d'une part, et la place qu'occupe cette langue dans le paysage linguistique algérien, d'autre part.

En effet, les enseignants de la langue tamazight ont tous suivi leur cursus universitaire en deux langues : tamazight et français (il faut ajouter aussi que tous les ouvrages théoriques consultés au cours de ce cursus sont en langue française). Ainsi, le recours à la langue française n'est que le résultat d'un long processus. Les raisons d'un tel choix est de savoir comment les enseignants de tamazight jugent la langue française.

Problématique

Bejaia est une région qui se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, principalement le tamazight, le français et l'arabe, mais la situation linguistique de cette ville demeure problématique. La langue tamazight est en contact permanent avec la langue française, et avec d'autres variétés existantes sur ce territoire. Les locuteurs sont ainsi confrontés à des choix et des échanges les obligeant à passer d'une variété à une autre.

Ainsi, dans notre travail sur les représentations du français chez les enseignants de tamazight, nous avons posé trois grandes questions :

1. Quelle sont les représentations des enseignants de langue et culture amazigh vis-à-vis de la langue française ?
2. Quel est le degré d'usage du français dans la classe par les enseignants de tamazight? Et quel rapport y a-t-il entre ces deux langues ?
3. Qu'apporte la langue française à l'enseignement de tamazight?

Les hypothèses

Pour essayer de répondre à notre problématique nous allons émettre les hypothèses suivantes :

- Les jugements portés sur la langue française par les enseignants de tamazight peuvent être valorisants, en considérant la langue française comme une langue de savoir et de prestige, comme ils peuvent être dévalorisants, en jugeant le français comme un obstacle à l'épanouissement de la langue tamazight.
- Les enseignants de langue et culture amazigh recourent à la langue française dans leurs cours car il y a une complémentarité entre les deux langues.
- Le français permet aux enseignants de pallier les difficultés rencontrées dans l'enseignement de tamazight.

Objectifs

L'objectif principal de ce travail est de connaître les représentations des enseignants de tamazight à l'égard du français. D'autres objectifs sont également visés :

- Décrire la place qu'occupe la langue française dans l'enseignement de la langue tamazight tout en introduisant des variables sociolinguistiques ;
- déterminer le degré d'usage de la langue française que ce soit dans la vie quotidienne ou professionnelle ;
- essayer de comprendre d'où viennent ces représentations ;
- connaître le statut des langues en Algérie.

Corpus

Dans le cadre d'une enquête sociolinguistique, pour étudier les représentations des enseignants de la langue tamazight à l'égard du français, nous avons opté pour un questionnaire qui nous a permis de faire une analyse plus aisée : il est plus facile de diffuser des questionnaires que de faire des entretiens, de plus le questionnaire nous a permis d'avoir un plus grand nombre de réponses à traiter.

Notre questionnaire se compose de 14 questions, dont des questions ouvertes, semi-fermées et fermées, pour mieux approfondir notre recherche et toucher des points importants. Nous avons distribué notre questionnaire à quarante enseignants de tamazight qui exercent dans différents lycées de la wilaya de Bejaia.

Méthodologie

Notre travail de recherche s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique, qui, comme son nom l'indique, relève de la linguistique et de la sociologie au même temps.

Étant une branche des sciences du langage, la sociolinguistique, science de terrain, a pour objet de décrire le rapport entre la société et l'évolution de la langue et ses fonctions. Cette discipline fait l'étude des comportements verbaux des individus ainsi que les représentations et les attitudes des locuteurs vis-à-vis de leurs pratiques.

En effet, l'intérêt de l'étude des représentations a été clairement mis en évidence par Garmadi, en 1981, qui les considère comme partie intégrante de l'objet d'étude de la sociolinguistique

Par cette approche, nous avons donc choisi d'étudier les représentations du français chez les enseignants de tamazight.

Comme toute étude à caractère scientifique, la nôtre implique également la mise en œuvre d'une méthode. Afin donc d'analyser notre questionnaire, et ainsi répondre à notre problématique, nous avons opté pour une étude quantitative. Nous avons également introduit dans certains cas l'analyse qualitative, pour pouvoir mieux interpréter et expliquer les réponses de nos enquêtés et vérifier nos hypothèses.

Plan

Le travail que nous proposons est réparti en trois chapitres :

- Dans le premier chapitre « Situation sociolinguistique de Bejaia », nous décrirons la situation sociolinguistique de Bejaia, nous mettrons l'accent sur les représentations linguistiques et nous définirons quelques concepts en relation avec notre thème de recherche.
- Dans le second chapitre « Considération méthodologique », nous décrirons notre corpus, nous présenterons notre zone d'enquête, le type d'enquête choisi, l'échantillon et la méthode adoptée pour analyser notre corpus.
- Dans le dernier chapitre « Analyse des données », nous essayerons d'analyser les questionnaires recueillis sur le niveau qualitatif et quantitatif.

Nous terminerons notre travail par une conclusion générale qui résumera les principaux résultats obtenus.

Chapitre I

Situation sociolinguistique de Bejaia

Notre pays se caractérise par une situation sociolinguistique complexe, vu non seulement la coprésence de diverses langues ou variétés linguistiques locales mais aussi étrangères. La région de Bejaia se compose essentiellement de la langue tamazight¹ (berbère), de l'arabe et du français. La complexité de son paysage linguistique fait d'elle un terrain de recherche propice, plusieurs projets d'études ont en effet été réalisés dans cette région. Dans ce qui suit, nous allons d'abord essayer de présenter une brève description de la situation linguistique à Bejaia puis de mettre l'accent sur les langues en présence dans cette région et leur statut. Puis nous allons essayer de définir les concepts clés de notre travail de recherche, entre autres la notion de représentation. Et pour finir, nous essayerons de mettre l'accent sur sa relation avec d'autres concepts.

I- La réalité sociolinguistique de Bejaia

Bejaia a connu plusieurs invasions, donc plusieurs langues. Le français et l'arabe ont laissé un impact plus fort sur la situation sociolinguistique, qui demeure très complexe, par leur cohabitation avec la langue tamazight.

Le tamazight et le français sont les plus utilisés dans cette région, étant donné que la première est la langue maternelle et la seconde la langue parlée par les intellectuels tels que les enseignants, les médecins...etc. Elle est aussi utilisée dans tous les domaines scientifiques et techniques et occupe une place primordiale dans notre société, que ce soit dans le domaine social, économique ou éducatif. Tandis que l'arabe classique² est utilisé dans des situations très restreintes telles que les administrations, l'école, la justice...

La langue française coexiste également avec d'autres langues maternelles, telles que l'arabe algérien³.

¹Tamazight : nom que les berbères de Kabylie donnent à leur langue, et qui tend désormais à désigner la langue berbère en général.

² L'arabe classique : langue diffusée dans tous les pays arabes, c'est une langue prestigieuse associée à la religion musulmane.

³ Arabe algérien : est la principale langue véhiculaire d'Algérie, ses locuteurs la dénomment darja « dialecte », ou el-jazayria.

II- L'état des différentes langues en contact à Bejaia

II-1- Le tamazight

La langue tamazight, dite berbère, est la langue maternelle de la majorité de la population de la région de Bejaia qui est née kabyle. Cette langue se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont :

- **Le kabyle** : pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira.
- **Le chaoui** : parlé par les Chaouias qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale.
- **Le m'zab** : utilisé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien.
- **Le targui** : pratiqué par les touarègues qui vivent dans le Sahara.

*Le statut de tamazight en Algérie

La langue tamazight n'a jamais bénéficiée d'un statut privilégié comme le confirme Zaboot⁴ (1989, p.50) : « *le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de condition matérielle pouvant favoriser son développement* ». Ce qui a poussé les berbérophones à revendiquer un statut officiel pour leur langue. Cette revendication remonte à l'ère du colonialisme, puis le printemps berbère⁵ en avril 1980, là où commença le militantisme des kabyles qui défendent les causes de la berbéricité. Ainsi, Zenati⁶ (19-04-2010) déclare que :

« Le printemps berbère a rallumé la flamme du militantisme, en veille depuis le mouvement national. Il a produit des idées et des problématiques en rupture avec les canons de l'idéologie officielle. Il a brisé le mur de la peur et du silence. Il a ébranlé la dictature et ouvert la voie de la contestation publique. Trois décennies après, tout s'inverse. L'espoir a laissé place au désenchantement et la passion à la lassitude. Le désengagement politique et dessèchement intellectuel ont atteint un niveau inquiétant. ».

⁴Zaboot : docteur d'état, maître de conférences, responsable de l'antenne doctorale de français de l'université de TiziOuzou.

⁵ Le printemps berbère désigne l'ensemble des manifestations réclamant l'officialisation de la langue tamazight et la reconnaissance de l'identité et de la langue berbère en Algérie.

⁶Zenati : ancien président du Mouvement Culturel Berbère (MCB),

Ensuite, dans les années 90, plus précisément en 1994, a eu lieu la création du Haut Commissariat à l'Amazighité⁷ et l'introduction de la langue tamazight dans le système scolaire.

En 2001, la langue tamazight a bénéficié du statut de langue nationale⁸, avec la mention (article 03, bis),

« Tamazight est aussi langue nationale, l'État veillera à sa promotion et son développement, avec ses différentes variantes linguistiques, usitées sur l'ensemble du territoire national. (...) la constitutionnalisation de tamazight ne remet pas en cause le rang constitutionnel de la langue arabe tant elle est la langue nationale et officielle du pays. »

II-2-Le français

Il est difficile de déterminer avec exactitude la date de naissance du français car les premiers textes en français sont rares. Le plus célèbre est celui des "Serments de Strasbourg"⁹, signé en 842 par les petits-fils de Charlemagne, qui est considéré comme le premier document officiel de la langue française ; une langue encore bien loin de celle que l'on parle actuellement.

Le français est une langue indo-européenne¹⁰ de la famille des langues romaines formée en France. Il est parlé par environ 220 millions de personnes dont 115 millions ont le français comme langue maternelle, auxquels s'ajoutent 272 millions de locuteurs partiels.

La langue française se situe au 9^{ème} rang des langues les plus utilisées et plus spécifiquement au Maghreb.

La conquête de l'Algérie par la France suivi de la colonisation qui a duré 132 ans (1830-1962) a bien laissé sa trace, comme le confirme Granguillaume¹¹ (1983, p.23) : *"La langue française a été introduite par la colonisation, si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle,*

⁷ Haut-commissariat à l'Amazighité : est un institut académique de l'Etat algérien chargé de l'étude et de la promotion de la langue berbère en Algérie.

⁸ Langue nationale : c'est une langue considérée comme propre à une nation ou un pays.

⁹ Serment de Strasbourg : c'est le plus ancien texte français conservé.

¹⁰ Indo-européen : terme désignant une famille de langue d'Asie et d'Europe qui ont une origine commune. (Sanskrit, latin. Grec, français...).

¹¹Granguillaume : homme politique français, député de la Côte-d'Or.

langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française".

Les colons ont en effet imposé la langue française comme étant seule langue pour le peuple algérien. Nos parents et grands-parents étaient obligés d'apprendre le français sans avoir le droit d'apprendre leur propre langue qui est l'arabe standard ou le berbère.

***Le statut du français en Algérie**

Après l'indépendance, cette langue a subi plusieurs réformes en Algérie au niveau de son statut, que soit comme langue de spécialité, langue étrangère privilégiée ou langue des sciences et technique. Elle a acquis le statut de première langue étrangère mais elle reste la langue de l'enseignement supérieur.

L'Algérie est le premier pays francophone¹² dans le monde où le français vient en deuxième position après les langues officielles qui sont l'arabe et le berbère. En effet, selon un sondage réalisé par un institut algérien pour le compte de la revue "Le pointe"¹³ auprès de 1400 foyers algériens, il s'est avéré que l'Algérie est le premier pays francophone juste après la France. De ce fait 60% des foyers algériens comprennent et/ou pratiquent la langue française, soit plus de deux millions et demi de foyers, équivalent à plus de 14 millions d'individus de 6 ans et plus.

La langue française persiste en Algérie, malgré la généralisation de la langue arabe, car elle est la mieux placée que n'importe quelle autre langue présente dans notre pays et pour cela nous citons quelques raisons :

- ✓ D'abord, un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française.
- ✓ Ensuite, dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus répandue. De nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, école vétérinaire, polytechnique,...etc.). Ainsi, le français garde son statut de langue

¹² Francophone : se dit d'un pays où le français est langue officielle, seule ou parmi d'autres, ou bien où il est l'une des langues parlées.

¹³ Revue Le Pointe est un magazine hebdomadaire français d'information générale.

d'enseignement à l'université. Il demeure malgré la politique d'arabisation¹⁴ langue véhiculaire des savoirs, même après l'indépendance. Puis, de nombreuses enseignes, panneaux publicitaires sont écrits exclusivement en français et cela depuis même la loi de généralisation de la langue arabe. De même pour les noms de rues : plusieurs rues en Algérie portent les noms des personnalités françaises.

- ✓ Dans l'environnement médiatique algérien, le français est également très présent. Les journaux francophones maintiennent leur position dans le marché médiatique algérien.
- ✓ Autre raison qui explique le fort taux de présence du français en Algérie c'est la technologie de pointe qui nous a permis de s'ouvrir sur le monde extérieur et en particulier sur les pays francophones. Le français reste une langue de transmission du savoir, une langue de communication et un médiateur culturel.

À l'heure actuelle, le paysage linguistique algérien continue à subir des changements importants. Il reprend peu à peu l'espace qu'il avait perdu.

II-3-L'arabe

L'arabe appartient à la famille des langues afro-asiatique¹⁵ (ou chamito-sémitique) constituée de plus de trois cents langages, dont certains se sont éteints et d'autres ont été utilisés de façon secondaire comme langue liturgique¹⁶.

La langue arabe, dite langue littéraire, classique, sacrée..., a bénéficié de la constitution algérienne de l'article 03, à savoir : «*l'arabe est la langue nationale et officielle*».

L'Algérie veut se référer aux pays arabes en choisissant la langue arabe. Dès l'indépendance, Ahmed Ben Bella¹⁷ (1963), le premier président de la République Algérienne, lance sa fameuse formule " *Nous sommes arabes, nous sommes arabes, nous sommes arabes*"

¹⁴ Politique d'arabisation : c'est un ensemble de mesures politique et culturel destinées à promouvoir la langue et l'identité arabe.

¹⁵ Afro-asiatique : les langues chamito-sémitiques sont une famille de langues parlées au Moyen-Orient et dans le nord de l'Afrique.

¹⁶ Langue liturgique : c'est une langue utilisée par les croyants d'une religion lors de leurs rituels religieux.

¹⁷ Ahmed Ben Bella : premier président de la République Algérienne après l'indépendance en 1963.

Il introduit cette langue dans l'enseignement dans toutes les écoles primaires, en 1964. Boumediene¹⁸ poursuit avec l'arabisation totale de la deuxième année primaire, en 1967. Ce processus d'arabisation se poursuit jusqu'au lycée et se voit achevé à l'université, à l'exception de la filière de droit et de langue arabe.

***Le statut de l'arabe en Algérie**

L'arabe se divise en deux variétés: l'arabe dialectal et l'arabe classique.

➤ **L'arabe classique**

L'arabe classique a une place prestigieuse du fait qu'elle est la langue de l'Islam¹⁹, du livre sacré (le coran). C'est la langue de l'instruction, de l'enseignement religieux et de l'identité arabo-musulmane. Il est aussi utilisé dans l'enseignement et dans les administrations. Cette variété n'est utilisée par aucune communauté linguistique qui compose la société algérienne dans la communication de la vie quotidienne.

➤ **L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, c'est un véritable instrument de communication pour les locuteurs algériens. C'est la langue du quotidien et de leur première socialisation : elle est utilisée dans les lieux publics (la rue, les stades, les cafés...etc.) et elle est employée dans des situations de communications informelles, intimes (en famille, entre amis...etc.).

De ce fait, cette langue remplit une fonction essentielle même si elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales (administration, école...etc.) et ne jouit d'aucun statut officiellement reconnu. C'est une langue essentiellement orale mais parfois utilisée par certains auteurs dans leurs productions artistiques et littéraires, surtout la chanson, la poésie et le théâtre.

¹⁸ Boumediene : président de la République Algérienne après Ben Bella de 1976 à 1979.

¹⁹ Islam : religion monothéiste apparue en Arabie, à la Mecque au VII siècle.

III-Définition de quelques concepts

III-1-Définition de la représentation

Pour commencer, nous allons voir quelques définitions de la notion de représentation :

Selon le dictionnaire le Petit Robert (2011) : *"la représentation est l'image, la figure, le signe qui présente, psychologiquement, c'est le processus par lequel une image est présentée, aux sens de point de vue didactique. Cette notion nous présente l'image que l'apprenant s'est faite de la langue française».*

Pour le petit Larousse encyclopédique (1980), ce terme désigne *"une action de représenter, de présenter de nouveau, image graphique picturale ... etc. De quelque chose, image mentale d'un objet donné"*.

Dans le dictionnaire encyclopédie philosophique (1990, p.2239-2241), la représentation est *"le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est présenté sous forme de symboles, de signes, d'image, de croyances, de valeurs...etc."*

Nous pouvons dire à travers ces définitions que la représentation désigne le fait de se représenter quelque chose, un phénomène, une idée en l'évoquant mentalement.

Pour Jodelet, (1990, p.360),

"Les représentations sont des modalités de pensée pratique orientée vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal. En tant que telles, elles présentent des caractères spécifiques au plan de l'organisation des contenus, des opérations mentales et de la logique. Le marquage social des contenus ou des processus de représentations, aux communications par lesquelles elles circulent, aux fonctions qu'elles servent dans l'interaction avec le monde et les autres ".

A travers cet extrait, nous constatons que les représentations naissent de la nécessité éprouvée par l'être humain de connaître le monde qui l'entoure, de le maîtriser et de gérer les problèmes posés par ses relations avec son environnement physique et social. Donc, ces dernières sont le fruit des expériences individuelles, d'interaction et d'échange entre les individus et les groupes.

Pour résumer, le concept de « représentation » désigne l'image véhiculée par l'individu ou par un groupe social sous forme d'informations, de croyances, d'opinions, etc.

III-2-L'historique du concept " représentation "

Le concept « représentation » est une notion ancienne, utilisée à l'origine par la philosophie. Pour Kant (1724-1804), " *les objets de notre connaissance ne sont que des représentations et la connaissance de la réalité ultime est impossible* ».

Nous comprenons à travers l'extrait de ce philosophe que la réalité n'existe pas et que les représentations sont présentes dans la vie quotidienne de l'individu et dans son subconscient.

Dans le domaine de la sociologie, ce concept est apparu avec le sociologue Durkheim (1858-1917), plus exactement en 1898, dans un article de la revue de « Métaphysique et de Morale » où il a introduit le terme de « *représentations collectives* ». Il fut d'ailleurs le premier à distinguer les représentations collectives des représentations individuelles.

Ainsi, le concept de représentation est devenu un des objets d'étude des sciences humaines. Depuis le XIX^e siècle, il a été réintroduit dans les recherches en psychologie sociale par Moscovici, en 1961, dans son ouvrage "*La psychanalyse, son image et son public : étude de la représentation sociale de la psychanalyse*", où il met l'accent sur le contenu (valeur, notions, pratiques) et les fonctions (stabilisation de cadre de vie, instruments d'orientation, élaboration de réponse) d'une représentation sociale.

En sociolinguistique, l'usage du terme représentation est un emprunt aux sciences humaines (géographie, histoire, psychologie sociale...) qui le tiennent elles-mêmes du vocabulaire de la philosophie. Gamadi, en 1981, fut le premier à avoir mis en avant l'étude des représentations des langues qui sont considérées comme "*partie intégrante de l'objet de la sociolinguistique*". Ailleurs, Boyer (1990, p.104) soutient l'idée que

"La sociolinguistique est inséparablement une linguistique des usages sociaux de la /des langue(s) et des représentations de cette /ces langue (s) et de son/leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflits et tente donc d'analyser des dynamiques linguistiques et sociales"

La linguistique repose, de ce fait, sur les représentations dans ces études.

Aujourd'hui, la notion de représentation est de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, leurs appropriations et leurs transmissions : la langue est avant tout "*un ensemble de pratiques et de représentation*" affirme Calvet (1999, p.165). C'est la sociologie du langage, une branche de la sociolinguistique qui s'occupe de placer les attitudes et les représentations des locuteurs vis-à-vis des pratiques linguistiques.

III-3-Représentations individuelles, collectives, sociales et linguistiques

Comme nous l'avons vu dans l'historique, le concept de représentation se décline en plusieurs concepts dérivés. Nous allons essayer de préciser le sens des quatre principaux.

III-3-1- Représentations individuelles

Ce terme renvoie aux représentations que l'individu se construit par l'interaction avec son environnement. L'homme entre en interaction avec les autres membres de société et, en même temps, c'est un individu autonome, ayant sa propre vision du monde. Il produit des représentations personnelles pour comprendre la réalité qui l'entoure.

Pour Clenet (1999.p.8), les représentations individuelles sont «*Ce qu'un sujet a pu intérioriser d'une situation vécue, [de] ce qui pour lui "fait sens" et donne sens à ses actions*». Plus loin, il ajoute : «*Ces représentations individuelles sont fondées sur des expériences singulières et sont construites de manière tout autant singulière dans un environnement qui devient alors singulier*».

III-3-2- Représentations collectives

Elle désigne les représentations partagées par un groupe social. Denis (1989, p.63) explique : «*Ces représentations comportent une spécificité individuelle mais également un noyau commun partagé par la plupart des esprits humains participant de la même culture*». Autrement dit, elles servent à définir ce qui règle et légitime les comportements au sein du groupe. Ce concept, très utilisé en anthropologie, a laissé la primauté aux représentations sociales dans les autres champs des sciences humaines.

III-3-3- Représentations sociales

C'est avec le psychologue Moscovici que le concept de représentation sociale s'élabore véritablement. Ce dernier s'intéresse aux représentations comme interactions entre individus et groupes.

Les représentations sociales intègrent les représentations individuelles et collectives, elles sont orientées vers la communication, la maîtrise de l'environnement social, matériel, etc. et sont considérées comme une forme de connaissances de sens commun, élaborées par un individu ou par un groupe social.

Clenet (1998.p.08) considère que « *les représentations sociales seraient à la fois produits et processus individuels intergroupe et idéologiques* ». Il indique aussi que « *c'est une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée* », ce qui veut dire que les représentations sociales s'intéressent à l'étude de la relation individu-société, à la propagation et le partage des représentations.

III-3-4- Représentations linguistiques

La notion de représentation linguistique étudiée en psychologie sociale est progressivement devenue un élément important dans le domaine des sciences du langage. Elle renvoie à un ensemble de connaissances socialement partagées à propos d'une langue et se composent de croyances que les locuteurs se construisent au sujet de leurs pratiques linguistiques (comment ils évaluent leurs pratiques linguistiques par rapport à leur langue et comment ils évaluent leur langue par rapport aux autres langues, leurs ressemblances ou leurs différences).

En effet, d'après Calvet (1998),

«Les représentations sont constituées par l'ensemble des images, des positions idéologiques, des croyances qu'ont les locuteurs au sujet des langues ; Les représentations concernent au moins trois choses : la forme des langues (comment il faut parler), le statut des langues (ce qu'il faut parler) et leur fonction identitaire (ce que la communauté parle)».

Par représentation linguistique, on désigne donc les sentiments des locuteurs envers une langue, ce qu'ils disent ou pensent de leurs langues parlées ou d'autres langues. Ce discours qu'ils tiennent n'est pas objectif car ces locuteurs n'ont pas de rapport neutre avec les

langues qu'ils pratiquent ou qui les entourent: si une langue est perçue comme une langue de savoir et de réussite, elle est systématiquement valorisée et ses locuteurs le sont aussi, à l'inverse, si une langue est dévalorisée, ses locuteurs se retrouvent infériorisés.

Par ailleurs, selon Branche (2005, p.08), les représentations linguistiques sont "*l'ensemble des images (...) et jugements qu'ont les locuteurs face aux langues et aux pratiques langagières*"

À travers cet extrait, nous pouvons dire que les représentations linguistiques que les locuteurs se font des langues, de leurs caractéristiques ou de leurs statut au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser.

III-4- Attitude

L'attitude est un concept qui vient du latin « *atitudo* » dans le sens de « *manière de se tenir le corps* » (2002, p.18).

Selon le dictionnaire de sociologie le Robert (1999, p.42), l'attitude est une "*disposition mentale d'ordre individuel ou collectif, explicative du comportement social*".

Pour Calvet (1993, p.46)

" Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leurs attribuant des dénominations. Ces derniers révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxique, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leurs égard".

Pour résumer, les attitudes linguistiques sont des réactions des usagers à l'égard des sujets qui s'expriment dans deux ou plusieurs langues ou variété de langue, notamment en situation de contact de langue.

III-5-Comparaison entre représentations et attitudes

Il n'est pas convenable de parler en sociolinguistique de représentation sans parler d'attitude. Ces deux notions, empruntées à la psychologie sociale, sont souvent utilisées l'une

à la place de l'autre, elles ont des points communs qui les unit, comme elles ont des points qui les différencient.

Parmi les similitudes, nous pouvons citer notamment le fait qu'elles sont toutes deux sélectives, spécifiques et interrogatives dans leurs rapports aux comportements.

Concernant les différences :

- La représentation est l'image mentale de la langue, tandis que les attitudes sont constituées de jugements évaluatifs.
- Les attitudes font partie du champ de la psychologie sociale et les représentations des études contrastives des cultures.
- Les représentations viennent en premier (image mentale de la langue) et les attitudes en second (jugement de valeurs évaluatives). L'attitude serait néanmoins plus directement définie comme une sorte d'anticipation des comportements, ce qui n'exclut pas que l'attitude est une conséquence du comportement.

III-6-Les stéréotypes

Les stéréotypes sont confondus avec les représentations, ils se constituent à partir de nos expériences et de nos interactions dans la vie sociale.

Le terme « stéréotype » est d'origine grecque. Il se compose de « stéréo » qui a le sens «dur», solide et « type » qui veut dire modèle et gravure. Le stéréotype est donc une gravure solide et difficile à enlever.

Ce terme a trouvé un grand succès auprès des sciences sociales, la sociologie et l'ethnologie. C'est une sorte d'image mentale qu'un individu a d'un groupe d'individus.

Les stéréotypes ont un rôle très important dans le processus cognitif des attitudes et des représentations linguistiques. Leur adoption dépend de leur évaluation par les individus d'une communauté : si un stéréotype est évalué de manière positive il progresse, s'il est évalué de manière négative, il disparaît de l'usage.

III-7-Sécurité /Insécurité linguistique

L'insécurité linguistique est un concept-clé dans l'étude des représentations, c'est lors de l'enquête de Labov dans un magasin New yorkais que ce concept est né.

Calvet (1993, p.50) définit le couple sécurité / insécurité linguistique comme suit « *on parle de sécurité linguistique lorsque les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a insécurité linguistique* ».

Par cela, on peut dire que l'origine de cette insécurité réside dans le fait que la classe sociale de la petite bourgeoisie tend à se rapprocher de la grande bourgeoisie qui est dominante, celle-ci étant dans une position intermédiaire entre la grande bourgeoisie et la classe des pauvres.

Par ailleurs, il existe deux types d'insécurité linguistique:

- L'insécurité statutaire qui est liée au sentiment qu'une langue est prestigieuse par rapport aux autres langues. Par exemple, l'apprenant pourrait vivre une insécurité linguistique lorsqu'il sent que la langue française est moins importante que l'anglais.
- L'insécurité formelle qui est liée au sentiment que l'apprenant est incapable de bien parler une langue. Par exemple, un locuteur qui parle la langue française, mais qui pense ne pas utiliser les mots convenables ou encore qu'il ne maîtrise pas cette langue. Il vit alors une insécurité linguistique.

Conclusion

Chaque langue occupe une place ou un statut spécifique, que ce soit sur le plan national tel que l'arabe classique et le tamazight, dont l'usage est officiel, l'arabe dialectal dont l'utilité est majoritaire et le français pour tout ce qui est enseignement scientifique. Ainsi, nous constatons à travers ce chapitre que le concept « représentation » est une notion transversale située dans le carrefour de plusieurs disciplines : la sociologie, la psychologie, la didactique et la linguistique.

Chapitre 2

Considération méthodologique

Dans ce chapitre, nous allons expliquer les raisons du choix de la technique d'enquête : pour cela, nous allons définir le questionnaire et l'entretien et nous dirons pourquoi nous avons choisi le questionnaire. Nous décrirons ensuite notre questionnaire et notre échantillon. Pour finir, nous présenterons nos méthodes d'analyse, qui sont la méthode qualitative et quantitative et nous résumerons le déroulement de l'enquête que nous avons effectué dans les établissements secondaires de la wilaya de Bejaia pour connaître les représentations des enseignants de tamazight à l'égard du français.

I- Le choix de la technique d'enquête

Le choix d'une méthode plutôt qu'une autre dépend de la réalité de chaque thème qui nécessite des techniques de recherche appropriées. Dans notre travail de sociolinguistique, "*les représentations des enseignants de tamazight à l'égard du français*", nous avons choisi l'enquête comme méthode de travail.

I-1- L'enquête

Il est difficile de définir l'enquête. Pour De Singly (1992, p.28) c'est "*un instrument de connaissances du social (...) elle contribue à la connaissance de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs*".

Nous comprenons donc qu'une enquête nécessite une conception totale avant sa réalisation pratique. Elle consiste à faire une quête d'informations écrites (les questionnaires, les traces documentaires,...) ou orales (les entretiens, les interviews...).

L'enquête passe par trois étapes: l'observation, l'analyse et l'explication.

➤ L'observation

C'est l'action d'observer : examiner attentivement, regarder de façon précise, constater. Il s'agit d'une activité réalisée par les individus afin de détecter toute information.

Cette étape fait également partie de la méthode scientifique. En fait, tout comme l'expérimentation¹, elle permet de réaliser la vérification empirique des phénomènes. La plupart des sciences ont recours à l'observation et à l'expérimentation de façon complémentaire.

¹ Expérimentation : ensemble des moyens et procédures de contrôle destinés à vérifier une hypothèse ou une théorie.

➤ L'analyse

C'est trier, classer et comprendre les données ramassées lors de l'observation. C'est le fait d'établir des liens et d'en faire une synthèse.

➤ L'explication

Discours par lequel on cherche à faire comprendre un texte, une idée en ajoutant des renseignements supplémentaires.

I-2- Entretien ou questionnaire?

Pour la réalisation de notre mémoire, nous avons donc opté pour la méthode de l'enquête qui a eu lieu dans les établissements secondaires des différentes régions de la wilaya de Bejaia. Cependant, il existe deux manières d'effectuer cette enquête: le questionnaire et l'entretien.

I-2-1- Le questionnaire

Le questionnaire est un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté, c'est un outil adapté pour interroger la totalité de la population à étudier. Le questionnaire permet de joindre un grand nombre de personnes en peu de temps et avec peu de moyens.

I-2-2- L'entretien

L'entretien est une technique traditionnelle dans laquelle le chercheur est en rapport direct avec la personne interrogée, c'est-à-dire les deux interlocuteurs sont en situation d'interaction.

Le questionnaire est plus souvent utilisé pour des enquêtes quantitatives (pour avoir des statistiques), alors que l'entretien est souvent utilisé pour des résultats d'enquête qualitative, il peut être directif comme le questionnaire, ou encore semi-directif ou non-directif.

I-2-3 Raison du choix du questionnaire

Dans notre étude sur les représentations, nous avons le choix entre ces deux outils d'investigation: l'entretien et le questionnaire. Pour mieux déterminer les informations des personnes interrogées sur notre thème, ainsi que leurs opinions et leurs attitudes, nous avons choisi la méthode du questionnaire qui nous semble plus adéquat pour plusieurs raisons:

- ✓ Pour commencer, le questionnaire nous permet de travailler avec un nombre important d'enseignants, ce qui nous facilitera le recueil des données nécessaires à notre enquête.
- ✓ Ensuite, le questionnaire est un outil qui permet l'économie de temps et de moyen, contrairement à l'entretien où l'enquêteur doit mener plusieurs entretiens et fournir un moyen de liberté aussi large à l'interviewé pour répondre aux questions posées, ce qui demande beaucoup de temps et différents moyens.
- ✓ Pour finir, par le questionnaire les enseignants peuvent répondre d'une manière naturelle contrairement à l'entretien qui peut provoquer chez les enseignants une réaction et des attitudes de méfiance et d'hésitation.

II-Présentation et description de notre questionnaire

Notre questionnaire comporte 14 questions, ce nombre à notre avis nous aidera à recueillir des réponses qui nous permettront d'atteindre notre but et de répondre à notre problématique.

Pour avoir des réponses à notre questionnaire, nous avons utilisé des questions fermées, semi-fermées et ouvertes.

II-1-Les questions fermées

Ce sont des questions où l'on présente au sujet, après lui avoir posé la question, une préétablie de réponses possibles, parmi lesquelles on lui demande de cocher ou d'encrer la bonne réponse.

Notre questionnaire comporte huit questions fermées, à savoir les questions 07, 08, 09, 10, 11, 12,13 (voir annexe). Ces dernières ont l'avantage de donner des réponses précises et de permettre un traitement simple et facile.

II-2- Les questions semi-fermées

Ce sont des questions à plusieurs choix, c'est un ensemble de réponses suggérées à l'enquêté qui choisit celle (s) qui qualifie (ent) son point de vue.

Lors de la rédaction des questions, celles-ci doivent être brèves, simples, claires et non répétées.

Dans notre questionnaire, le nombre de questions semi-fermées est de six (questions 01.02.03.04.05.06). Dans ces questions, on laisse la possibilité aux enquêtés de donner une autre réponse que celle proposée dans la liste.

II-3-Les questions ouvertes

Ce sont des questions qui ne comprennent pas de pré-réponses auxquelles le sujet doit répondre. Ici, l'interrogé répond comme il le désire, s'exprime librement en faisant les commentaires qu'il juge bons, en donnant des détails en formulant ses opinions et ses jugements. Dans notre questionnaire, on trouve qu'une seule question ouverte qui est le numéro 14.

Par ailleurs, nous avons organisé notre questionnaire en trois parties:

- une première qui est consacrée à la description du public afin de bien identifier la population concernée. Elle comporte des questions sur les variables sociolinguistiques (âge, sexe, région, cursus antérieur, nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement et niveau d'étude assuré).
- Une seconde partie pour savoir si les enquêtés utilisent la langue française dans la vie quotidienne/professionnelle et leur degré de maîtrise de cette langue.
- La troisième partie, qui est la dernière, nous permettra de récolter un certain nombre d'opinions et de jugements sur la langue française.

Ainsi, notre questionnaire se subdivise en trois axes:

- L'axe 01 qui correspond à la partie 01 et qui comporte les questions sur les variables retenue dans le questionnaire.
 - L'axe 02 qui correspond à la deuxième partie dont les questions sont : 01.02.03.04.06.07.10.11.
- La question 01 permet de savoir quelle est la langue maternelle des enseignants de tamazight des établissements secondaires de la willaya de Bejaia.
 - La question 02 porte sur le nombre de langues parlées par ces enseignants.

- Les questions 03 et 04 permettent de découvrir quelle est la langue qu'ils utilisent dans leur milieu social et professionnel.
- La question 6 nous aidera à avoir une idée sur leur maîtrise de la langue française.
- Les questions 07, 10 et 11 ont pour but de savoir si les enseignants ont enseigné d'autres langues et si cela les pousse à recourir à ces langues dans l'explication de leurs cours.
 - L'axe 03 qui correspond à la dernière partie compte les questions 05.08.09.12.13 et 14.
- La question 05 vise à connaître ce que représentent les trois langues (arabe, français, tamazight) pour les enquêtés.
- Les questions 08 et 09 visent à connaître leurs sentiments vis-à-vis de la langue française.
- Les questions 12 et 13 ont pour but de savoir comment l'utilisation de la langue française et les autres langues se fait par ces enseignants dans la présentation de leur cours.
- La question 14 permet de connaître le statut que chaque enseignant donne aux différentes langues parlées en Algérie.

III-Conception de l'enquête

III-1-Définition de la population

Une population est un ensemble d'individus ou d'éléments partageant une ou plusieurs caractéristiques qui servent à les regrouper.

Dans notre cas, la population interrogée est formée de 17 enseignants des différents lycées de la wilaya de Bejaia. Nous avons choisi des enseignants du cycle secondaire car la plupart des études qui ont précédé ont été faites dans des établissements de l'enseignement moyen à savoir le CEM et nous avons choisi la région de Bejaia pour des fins de proximité et commodités de collecte de données.

III-2-Constitution de l'échantillon

L'échantillon est un sous-ensemble de la population de base qui est interrogée après sélection lors d'une enquête. Il existe différents types d'échantillonnage, pour notre part, nous avons fait appel à l'échantillon représentatif.

Selon Ghiglione et Matalon (1978, p.29), « *un échantillon est en principe représentatif si les unités qui le constituent ont été choisies tel que les membres de la population ont la même probabilité de faire partie de l'échantillon* ». Dans notre cas, nous ne pouvons pas interroger tous les membres d'une population, il fallait donc choisir un nombre de personnes représentatives. Nous nous sommes donc arrêtées à 40 enseignants de tamazight qui travaillent dans différents lycées de la wilaya de Bejaia, nombre à notre avis adéquat pour constituer un corpus assez important pour une analyse quantitative et qualitative des données.

Nous tenons à préciser ici que sur les 40 questionnaires distribués, nous n'avons récupéré que 32. Ci-dessous, un tableau qui résume le profil de ces enseignants interrogés :

Variable		Nombre d'enquêtés
Sexe	Masculin	21
	Féminin	11
Age	25-29	16
	30-35	12
	36-40	04
Niveau d'étude	Licence	07
	Master	23
	Doctorat	02
Nombre d'années d'expérience	0-5	27
	6-plus	5

III-3-Mode d'accès aux enquêtés

La distribution de notre questionnaire s'est faite de manière directe, c'est-à-dire que c'est nous qui avons remis les questionnaires aux enseignants, et d'une manière indirect, où nous avons chargé des personnes habitants à proximité des établissements dont il est question, que ce soit des amis, des étudiants, des membres de la famille, de les distribuer à notre place.

IV-Méthode d'analyse

Pour le traitement et l'analyse des données recueillies par le biais d'enquête, deux méthodes s'offrent à nous: la méthode qualitative et la méthode quantitative.

En effet, les enquêtes qualitatives et quantitatives constituent l'un des principaux outils des sciences sociales. Elles permettent de tester des hypothèses explicatives.

IV-1-La recherche qualitative

C'est un ensemble de techniques qui déterminent le comportement et les perceptions des gens et permet d'étudier leurs opinions sur un sujet particulier, et ce, de façon plus approfondie qu'un sondage.

Cette méthode génère des idées et des hypothèses pouvant contribuer à comprendre comment une question est perçue par la population cible, elle permet aussi de définir ou cerner les options liées à cette question.

La méthode qualitative permet d'analyser un phénomène de façon complète grâce à la collecte des données. Elle comprend 05 étapes :

- ❖ Définir le problème de recherche.
- ❖ Effectuer une analyse documentaire.
- ❖ Choisir le site de recherche (le terrain).
- ❖ Concevoir une étude qualitative.
- ❖ Prendre en considération les questions d'ethniques.

IV-2-La recherche quantitative

Elle désigne des méthodes utilisées pour analyser des données, des informations qui sont strictement identiques d'un individu à un autre ou d'une situation à l'autre. Ces données résultent souvent d'une enquête par questionnaire.

Les enquêtes quantitatives peuvent, dans de rares cas, être adressées à tous les individus d'une population. On ne peut alors qu'avoir des questionnaires très courts, du fait de la masse des réponses obtenues. Le plus souvent, pour pouvoir multiplier les questionnements sans être submergé par les réponses, l'enquête ne portera que sur un échantillon restreint de population, un échantillon représentatif, à l'image de l'ensemble d'un groupe social ou d'une société.

Pour analyser notre corpus, nous allons faire appel aux deux méthodes :

- la méthode quantitative car :
 - nous avons des questions fermées et semi-fermées ;
 - cette approche nous permettra de faire une étude statistique, de comparer les réponses obtenues ;
 - notre étude s'appuie sur un échantillon représentatif.

- la méthode qualitative car :
 - nous avons des questions ouvertes donc nous serons amenées à interpréter les opinions et les jugements des enquêtés ;
 - mais aussi parce que les deux approches se complètent, ce qui nous permettra d'atteindre les objectifs visés.

V- Compte rendu de l'enquête par questionnaire

Notre enquête sociolinguistique s'est déroulée vers la fin du mois de février 2017, dans les différents établissements secondaires de la wilaya de Bejaia.

Le questionnaire a été soumis à la majorité des enseignants de tamazight du cycle secondaire de la wilaya de Bejaia, que nous avons distribué du 20 février au 10 avril.

Nous avons distribué 40 questionnaires en tout et récupéré 32. Nous n'avons pas pu récupérer la totalité des questionnaires distribués, certains enseignants ont refusé de nous répondre et d'autres ont déclaré avoir perdu les questionnaires qu'on leur avait remis.

Nous avons commencé notre enquête par Bejaia ville, où nous avons distribué 15 questionnaires. Nous avons rencontré certains enseignants pour qui nous avons remis les questionnaires et pour d'autres, nous avons chargé le personnel de l'établissement concerné de les leur remettre. Nous avons récupéré 11 questionnaires dans une durée moyenne de 10 jours.

Nous avons poursuivi notre distribution le lendemain à El-kseur, où nous avons remis 08 questionnaires et récupéré 04 à l'administration. Puis 03 à Adekar où les enseignants nous ont répondu sur place. 06 questionnaires ont été distribués à Sidi aich avec l'aide du personnel de ces établissements. Nous en avons récupéré 05.

Nous avons ensuite demandé à un professeur d'anglais à Ouzellaguen de distribuer 03 questionnaires, qui nous ont été ensuite rendus par la même personne.

Nous avons poursuivi notre enquête à Akbou, où des étudiants habitants cette région se sont chargés de la distribution de 06 questionnaires, que nous avons récupéré nous-mêmes quelques jours plus tard.

Notre enquête s'est bien déroulée, le personnel des établissements nous a bien accueilli, mais nous avons eu quelques difficultés du côté des enseignants : certains ont refusé de nous rencontrer et de nous répondre, d'autres n'ont pas pris au sérieux notre travail et ont répondu vaguement aux questions posées ou ont simplement laissé les questions sans réponses. Ceci nous a amené à faire un tri : sur les 32 questionnaires récupérés, nous n'avons sélectionné et retenu que 17 questionnaires à analyser, à savoir ceux des enseignants ayant répondu sérieusement aux questions posées.

Conclusion

À travers ce chapitre nous avons présenté les objectifs de notre enquête, l'outil d'investigation utilisé, et les différents problèmes méthodologiques rencontrés...etc. Dans le chapitre qui suit, nous allons essayer d'analyser les réponses données à travers les questionnaires distribués afin de répondre à notre problématique de départ.

Chapitre 3

Analyse des données

Pour étudier l'impact des représentations du français chez les enseignants de la langue et culture amazigh et pour vérifier nos hypothèses, nous avons besoin de faire une étude sur terrain à savoir un questionnaire destiné aux enseignants de tamazight des établissements secondaires de la wilaya de Bejaia. Ce chapitre est réservé à l'analyse des questionnaires récupérés.

I- Axe 01 : Les variables retenues

C'est par le champ de la sociolinguistique que nous avons mené notre recherche pour étudier les représentations du français chez les enseignants de la langue et culture amazigh. Pour cela, nous avons sélectionné deux variables qui semblent essentielles dans l'analyse des représentations : le sexe et l'âge.

➤ La variable sexe

C'est une variable à laquelle se sont intéressés plusieurs sociolinguistes comme Labov. C'est un paramètre déterminant, surtout dans les pays méditerranéens, et qui peut-être fondamental dans les représentations, car un sexe masculin ne parle pas de la même façon qu'un féminin.

Notre corpus se compose de 12 enquêtés de sexe masculin à savoir 70,58%, et de 05 enquêtés de sexe féminin, soit 29,41%.

➤ La variable âge

L'âge ou l'appartenance à une certaine génération peut influencer les pratiques langagières, du fait que les locuteurs qui ont le même âge peuvent être capables de produire presque les mêmes catégories de mots et de phrases, les mêmes représentations à l'égard du français.

Notre corpus se compose de trois catégories. La première compte 46,66% de jeunes enseignants âgés entre 25 à 29 ans. La seconde catégorie, qui compte 39,16%, est représentée par ceux âgés entre 30 à 35ans. La dernière, quant à elle, compte 14,16% et concerne la catégorie d'âge entre 36à 40 ans.

II- Axe 02 : Usage des langues

- La première question que nous avons posée à nos enquêtés est : « **Quelle est votre langue maternelle ?** »

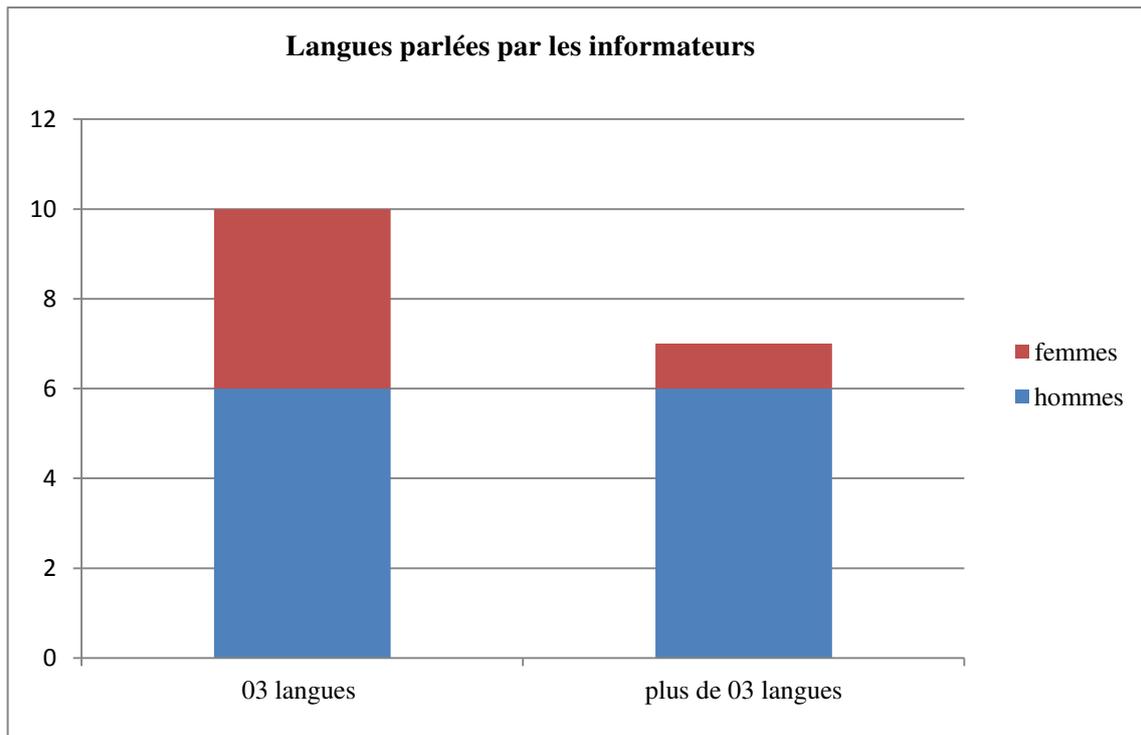
A travers les réponses obtenues, nous avons constaté que la totalité (100%) des enquêtés ont la langue tamazight comme langue maternelle, puisque notre enquête s'est déroulée dans une région berbérophone.

- Nous avons ensuite cherché à connaître le nombre de langues parlées par ces enquêtés et le degré de leur maîtrise : « **Combien de langues parlez-vous ? Citez-les par ordre de maîtrise ?** »

Le tableau et le graphe suivants résument les réponses obtenues :

Nombre de langues parlées	Sexe	Masculin	Féminin	Pourcentage
	Langues			
01 langue		00	00	00
02 langues		00	00	00
03 langues	-Tamazight -Arabe -Français	06	04	58,82%
Plus de trois langues	-Tamazight -Arabe -Français -Anglais	06	01	41,71%

Tableau n°01



Graphe n° 01

Commentaire

Dans cette question, nous avons recensé, comme l'illustre le tableau et le graphe ci-dessus 58.82% d'enseignants, soit la majorité, dont 35.29% sont des hommes et 23.52% sont des femmes, qui ont déclaré parler trois langues : le français, l'arabe et le tamazight. Et ils sont 35,29% d'hommes et 5,88% de femmes, soit 41,17%, qui parlent plus de trois langues, à savoir le français, l'arabe, tamazight et l'anglais. Par contre, aucun d'entre eux n'a déclaré parler une ou deux langues.

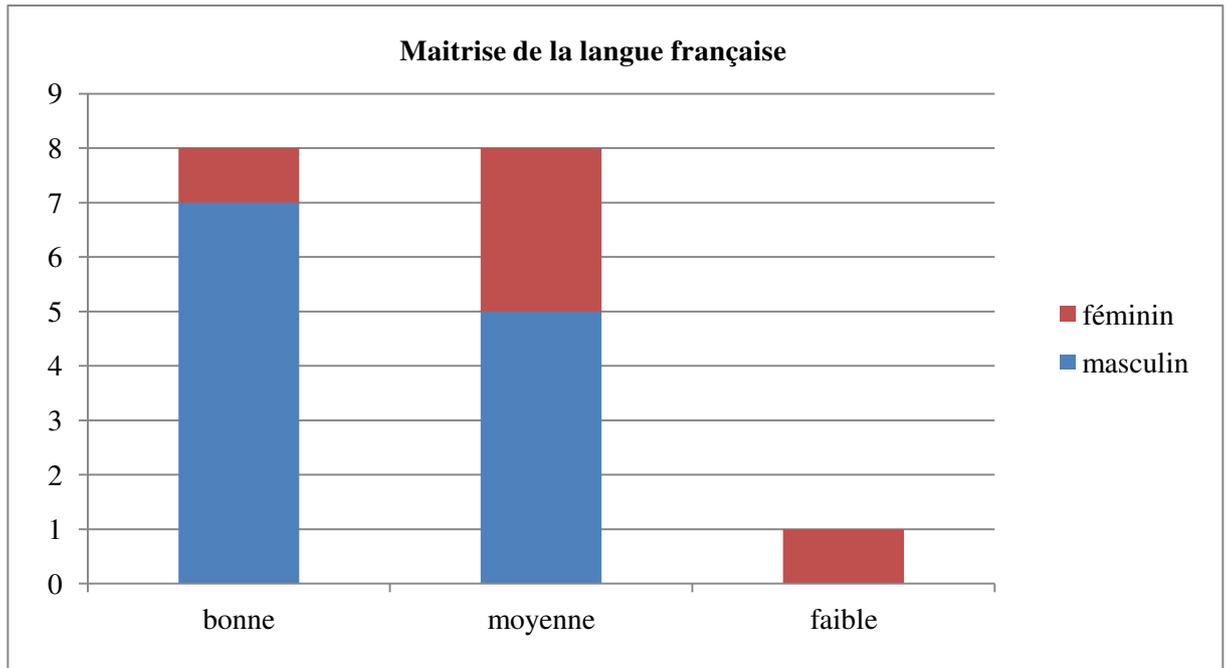
A travers ces résultats, nous pouvons dire que le paysage linguistique de Bejaia est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues.

Concernant l'ordre de maîtrise des langues, le tamazight vient en tête avec un taux de 100% étant donné que c'est la langue maternelle des enquêtés. L'arabe vient en deuxième position avec un taux de 64,70%, soit 41,17% d'hommes et 23,52% de femmes, car c'est leur première langue apprise à l'école. En troisième position, vient le français parce que c'est la première langue étrangère apprise à l'école. En dernière position, l'anglais apprise à partir de la première année du cycle moyen.

- Pour avoir plus d'informations sur la maîtrise de ces langues, nous avons posé la question suivante : « **Quelle est votre maîtrise de la langue française ?** ». Les résultats obtenus sont les suivants :

Maitrise de la langue française	Sexe	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Bonne	Masculin	07	41,17%
	Féminin	01	5,88%
Moyenne	Masculin	05	29,41%
	Féminin	03	17,64%
Faible	Masculin	00	00%
	Féminin	01	5,88%

Tableau n° 02



Graphe n°02

Commentaire

Du tableau n°02, nous constatons qu'une partie des enseignants de tamazight, soit 47,05%, ont une bonne maîtrise de la langue française, dont 41,17% sont des hommes, car ils sont confiants quant ils parlent cette langue et 5,88% sont des femmes, nombre qui semble peu car elles ont une insécurité linguistique. Une autre partie, qui est de 47,05%, a une maîtrise moyenne : 29,41% sont des hommes et 17,64% sont des femmes. 5,88% ont déclaré quant à eux avoir une faible maîtrise de la langue française.

- Nous nous sommes ensuite intéressés à l'utilisation des trois langues, l'arabe, le français et le tamazight.

Ainsi, à la question « **Quelle langue utilisez-vous à la maison ?** » nous avons obtenu les résultats suivants :

Langue utilisée à la maison	Tamazight	arabe	Français
Nombre d'enseignants	17	0	0
Pourcentage	100%	0%	0%

Tableau n° 03

Commentaire

Ce tableau nous révèle que 100% de nos enquêtés parlent la langue tamazight chez eux au sein de leur familles, aucun d'entre eux n'a déclaré parler d'autres langues. Il en ressort de ce tableau que la langue tamazight est la langue la plus parlée (maternelle).

À la question « **Quelle langue préférez-vous utiliser avec vos collègues ?**, les enquêtés ont répondu ainsi :

Langue parlée avec les collègues	Tamazight		Arabe		Français		Total
Nombre d'enseignants	13		2		2		17
Pourcentage	homme	femme	homme	femme	homme	femme	100%
	64,70%	11,76%	11,76%	00%	5,88%	5,88%	
	76,47%		11,76%		11,76%		

Tableau n°04

Commentaire

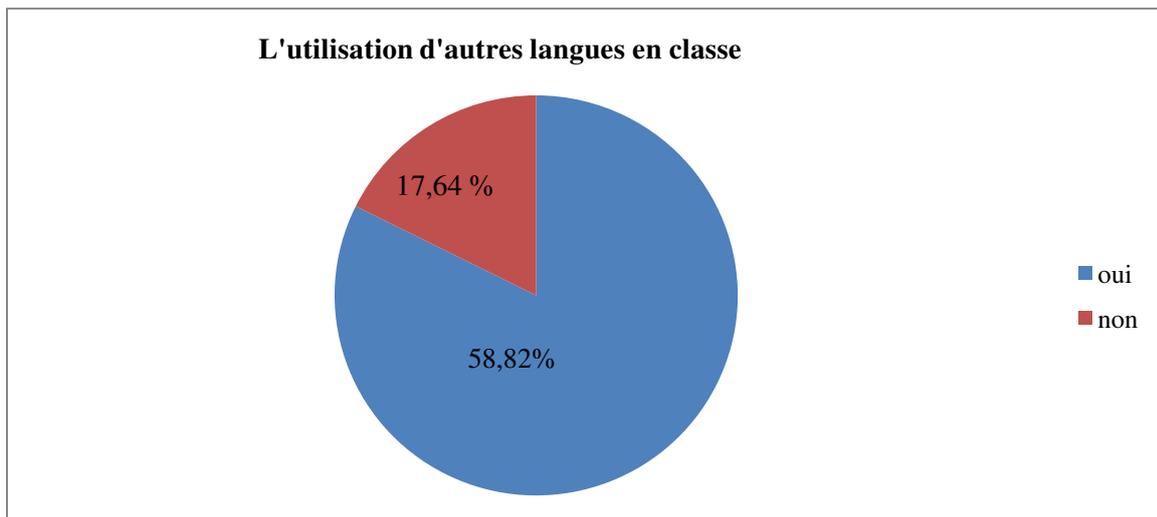
Selon les résultats obtenus, nous remarquons que la plupart des enseignants, soit 76.47%, dont 64,70% d'hommes et 11,76% de femmes, utilisent la langue tamazight pour communiquer avec leurs collègues. Pour le français, nous remarquons que 5.88% d'hommes et 5,88% de femmes déclarent parler cette langue. La langue arabe quant à elle est utilisée par 11.76% d'hommes et 00% de femmes.

Dans ces résultats, nous avons constaté que 02 enquêtés de sexe masculin parlent 02 langues, soit tamazight et français ou tamazight et arabe au même temps.

Ensuite, nous sommes passé à la question « **Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?** » et on a eu les résultats suivants :

Langues utilisées en classe	Français	Français et arabe
Nombre d'enseignants	4	10
Pourcentage	23,52%	58,82%

Tableau n°05



Graphe n°03

Commentaire

L'analyse concernant cette question prouve que sur l'ensemble des enseignants interrogés, soit un taux de 58,82% dont 17,64% sont des femmes et 35,29% sont des hommes, recourt aux deux langues arabe et français dans l'explication de leurs cours. 23,52%, dont 5,88% sont des femmes et 17,64% sont des hommes, n'utilisent que la langue française. Et 17,64% expliquent leurs cours dans la même langue qu'ils enseignent, à savoir la langue tamazight.

- À la question « **Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?** », nous avons obtenu les réponses suivantes :

	Enseignement d'autres langues que tamazight	
Réponse	Oui	non
Nombre d'enseignants	0	17
Pourcentage	0%	100%

Tableau n°06

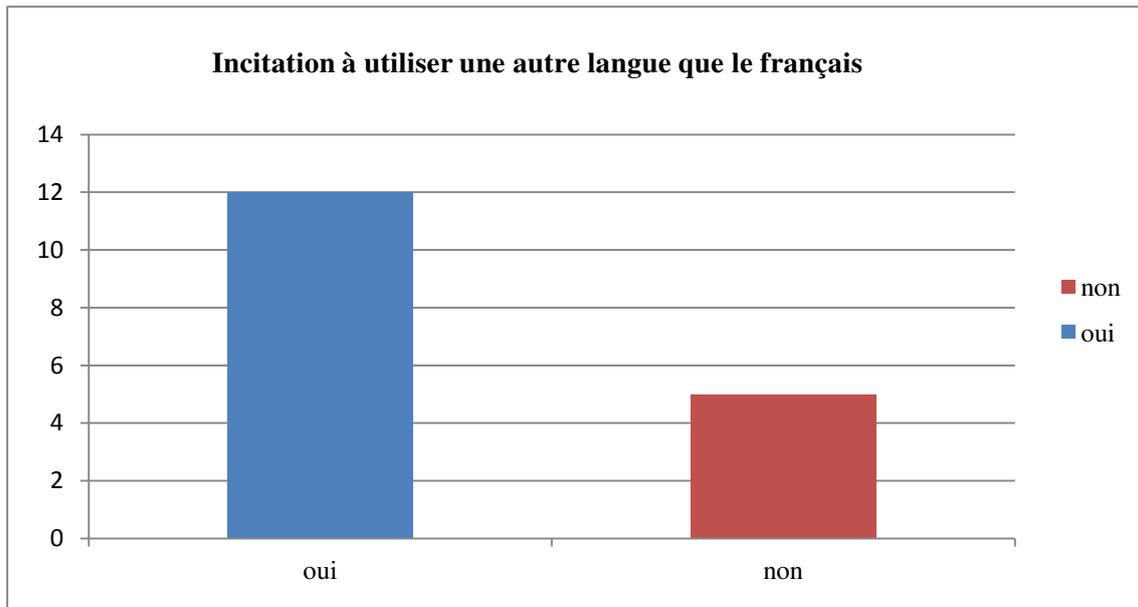
Commentaire

Pour cette question, la totalité des enquêtés, soit 100%, ont répondu qu'ils n'ont pas enseigné d'autres langues que la langue tamazight.

- A la question « **Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?** ». Nous avons obtenu les résultats illustrés dans le tableau et le graphe suivants :

Langue Sexe	Français	Autre langue
Masculin	35,29%	17,64%
féminin	47,17%	5,88%
Total	76,47%	23,52%

Tableau n°07



Graphe n° 04

Commentaire

Les données que nous avons recueillies auprès de nos enquêtés nous indiquent que 76,47% des enquêtés, soit 47,17% de femmes et 35,29% d'hommes, sont plus incités à utiliser la langue française, et 23,52% d'entre eux, soit 5,88% de femmes et 17,64% d'hommes, sont plus incités à utiliser une autre langue.

Sur les 12 enquêtés ayant répondu « oui », 07 expliquent que c'est parce que les deux langues sont complémentaires :

Informateur 01 \Rightarrow « car la plupart du lexique de tamazight est empruntés au français ce qui facilite la compréhension des apprenants ».

Informateur 02 \Rightarrow « parce que je trouve que le français est plus proche de tamazight par rapport aux approches théoriques (grammaire, lexique, règles théoriques...) ».

Informateur 03 \Rightarrow « parce que comme j'ai dit avant, que les règles générales de amazigh sont empruntés à la langue française ».

Informateur 04 \Rightarrow « parce que la langue française en Algérie occupe le statut d'une deuxième langue et non langue étrangère. Et encore le lexique est composé de plusieurs mots empruntés à la langue française ».

Informateur 05 \Rightarrow « *car il ya des éléments syntaxique en commun comme les compléments* ».

Informateur 06 \Rightarrow « *parce que toutes les recherches et les sources utilisées ont été faites en français* ».

Informateur 07 \Rightarrow « *parfois je me suis obligé par les élèves de les traduire vers le français ou l'arabe, car il ya une assimilation comme les champs lexicaux, les compléments, les synonymes, ...etc.* »

Les informateurs 8 et 9 et 12 estiment que la langue française est plus simple que tamazight, elle leur permet de mieux transmettre le message et elle permet aux élèves de mieux comprendre le cours.

Informateur 08 \Rightarrow « *c'est la langue facile pour les élèves* ».

L'informateur 09 a répondu que « *c'est parce que c'est une société multilingue en plus c'est un pays colonisé par les français donc c'est la plus facile pour l'acquisition* ».

Informateur 12 a répondu que « *c'est pour bien transmettre le message aux élèves* ».

Pour l'informateur 11 c'est plutôt la place qui est accordé à l'enseignement de tamazight, du français et de l'arabe, tamazight est une langue nationale et officielle pourtant son enseignement n'est pas généralisé. Il recourt au français par obligation.

L'informateur 11 dit que « *c'est parce que les 1 as que j'enseigne n'ont pas fait tamazight en CEM donc je suis obligé de les expliqué en français ou en arabe généralement en français* ».

Sur les 06 enquêtés ayant répondu « non », il n'y a qu'un seul informateur qui a justifié sa réponse :

Informateur 17 \Rightarrow « *j'utilise les deux langues à la fois j'explique l'arabe et le français dans le même contexte* ».

A travers les réponses que nous venons de voir, nous constatons que la plupart des enquêtés font recours à la langue française plus qu'à la langue arabe, car la majorité estime que le lexique de la langue française ressemble ou bien est proche de celui de la langue tamazight.

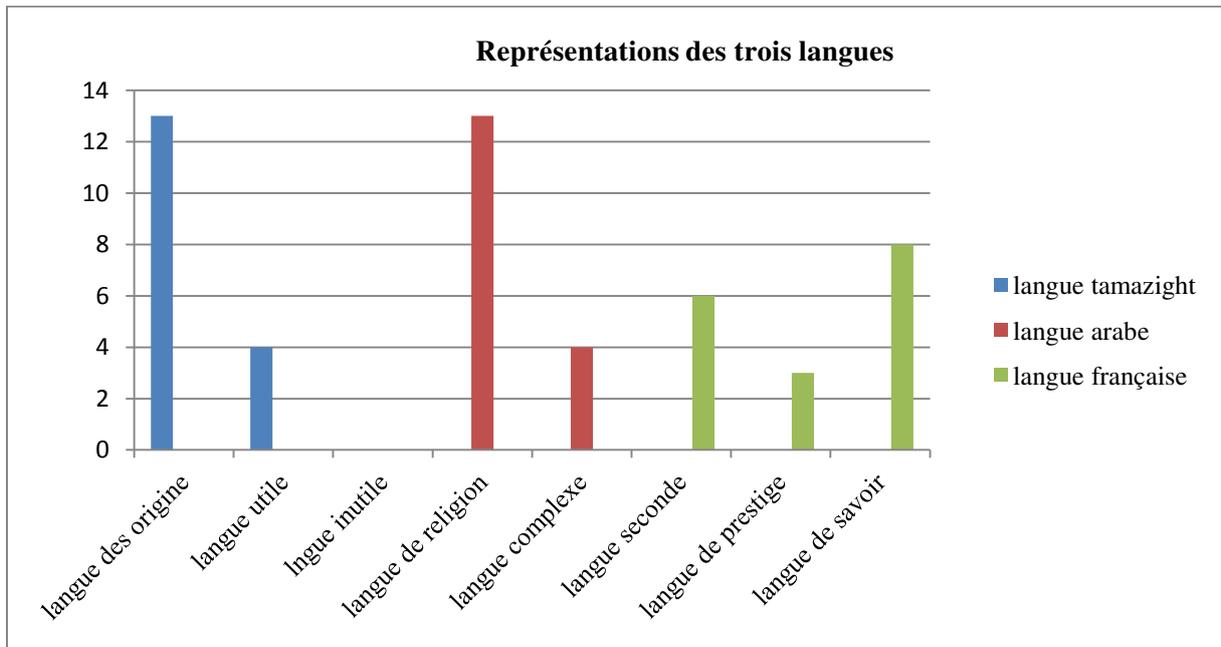
III- Axe 03 : Représentations des enseignants à l'égard du français

Pour l'analyse des représentations, attitudes, sentiments de nos informateurs à l'égard du français, nous leur avons posé les questions suivantes :

- « Que représentent ces trois langues pour vous ? »

Statut de la langue	Tamazight			Arabe			Français		
	Langue des origines	Langue utile	Langue inutile	Langue des origines	Langue de religion	Langue complexe	Langue seconde	Langue de prestige	Langue de savoir
Nombre d'enseignants	13	4	0	0	13	4	6	3	8
Pourcentage	76,47%	23,52%	0%	0%	76,47%	23,52%	35,29%	17,64%	47,05%

Tableau n°08



Graphe n°05

Commentaire

Les réponses données par les enquêtés pour cette question indiquent que 76,47% des enseignants pensent que la langue tamazight est la langue des origines. 23,52% pensent que c'est une langue utile et aucun des enquêtés ne pense que c'est une langue inutile.

Pour la langue arabe, 76,47% pensent que c'est la langue de religion. 23, 52% d'entre eux disent que c'est une langue complexe mais aucun ne pense que c'est la langue des origines.

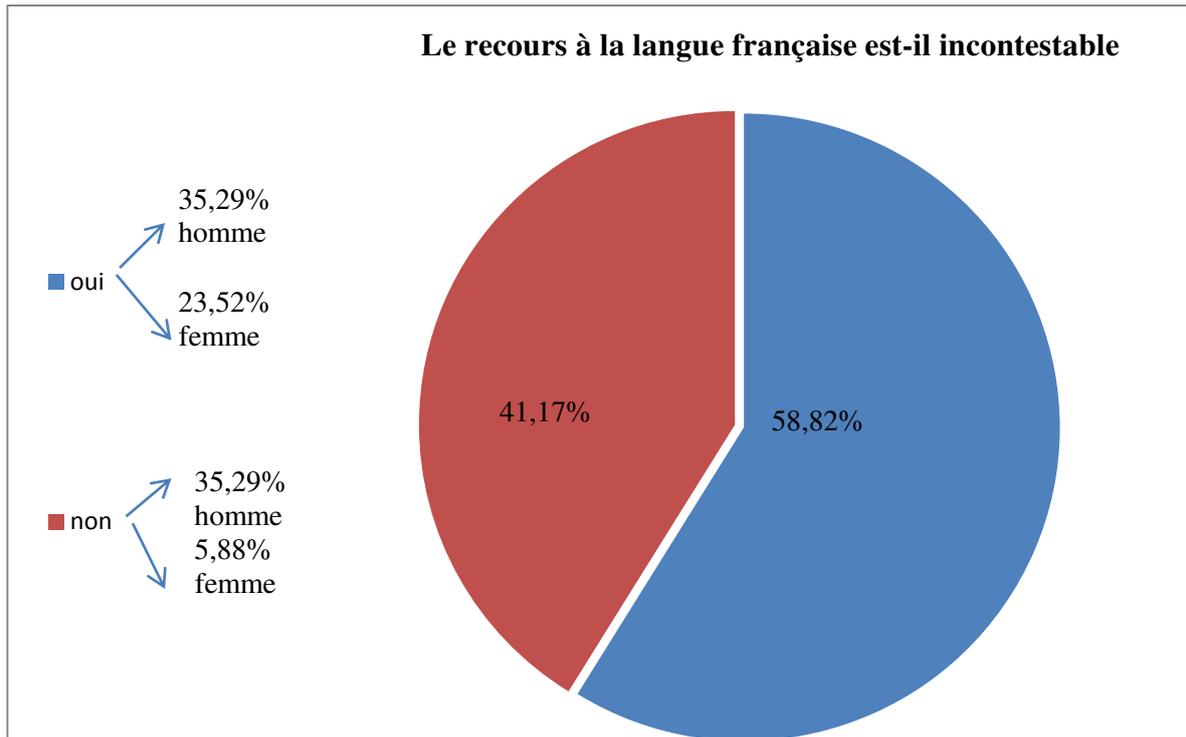
Pour le français, les enquêtés ont répondu que c'est la langue du savoir pour 47.05%. Pour 35,52% c'est la langue seconde et pour 17,64% c'est la langue de prestige.

À travers ces résultats, nous constatons que les enquêtés valorisent la langue tamazight et la trouve utile ; le français est plus considéré comme langue de savoir, quand à la langue arabe, elle est toujours liée à la religion (coran).

- A la question « **Pensez-vous que le recours à la langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable ?** », nous avons obtenu les réponses suivantes :

Sexe Réponse	Masculin	Féminin	Total
Oui	35,29%	23,52%	58,82%
Non	35,29%	5,88%	41,17%

Tableau n° 09



Graphe n°06

Commentaire

D'après les résultats obtenus à cette question, nous constatons que 58,82% des enquêtés, dont 35,29% sont des hommes et 23,52% sont des femmes, pensent que le recours à la langue française est incontestable lors de l'explication d'un cours de langue tamazight, contre 41,17% qui pensent le contraire, dont 23,52% sont des hommes et 5,88% sont des femmes.

Les 10 enquêtés qui pensent que le français est incontestable justifient leurs réponses ainsi :

- Les informateurs 1, 4, 7, 10, 17 pensent que le français est plus simple par rapport à tamazight.

Informateur 01 ⇨ « Dans le but de traduire certaines notions incompréhensibles et d'aider l'élève en cas de blocage ».

Informateur 04 ⇨ « Pour traduire à l'élève « apprenant » ça l'aide dans la transmission du message ».

Informateur 07 \Rightarrow « *Les élèves parfois ont certaines difficultés à comprendre les termes en tamazight surtout les anciens mots et expression alors on fait recours à la langue française.* »

Informateur 10 \Rightarrow « *avec l'apparition et l'adoption de néologisme de façon excessive on fait recours à la langue française pour expliquer quelques concepts.* »

Informateur 17 \Rightarrow « *Parce que dans l'explication des termes on peut remplacer avec une autre langue dans le sens.*»

- Les informateurs 2, 3 estiment qu'il y a un lien très étroit entre les deux langues, on ne peut faire un cours sans recourir au français.

Informateur 02 \Rightarrow « *La langue française est universelle, et il ya une ressemblance par rapport à la construction discursive et phrastique* ».

Informateur 03 \Rightarrow « *Étant donné que les règles générales de la langue amazigh sont proche de celles de la langue française donc nous sommes dans l'obligation de faire référence et de donner des exemples en cette dernière* ».

- L'informateur 06 déclare que c'est par obligation qu'il recourt au français, c'est pour combler les lacunes des élèves dues à la place de tamazight à l'école, dans le système éducatif.

Informateur 06 \Rightarrow « *Vu le manque constaté en tamazight, outre les problèmes dans son intégration dans le système éducatif* ».

- L'informateur 08 pense que le français est une langue riche.

Informateur 08 \Rightarrow « *Elle a plusieurs sens pour expliquer quelques difficulté de langue.*»

A travers ces réponses, nous constatons que les enseignants ont une vision positive vis-à-vis de la langue française : c'est une langue riche, simple, elle leurs permet de faire passer le message et faire comprendre le cours aux élèves en cas de difficultés. Il y a une complémentarité très étroite entre les deux langues (tamazight et française), vu la ressemblance du lexique, la grammaire...etc.

Sur les 07 enquêtés qui ont répondu par un « non », 03 justifient leurs réponses comme suit :

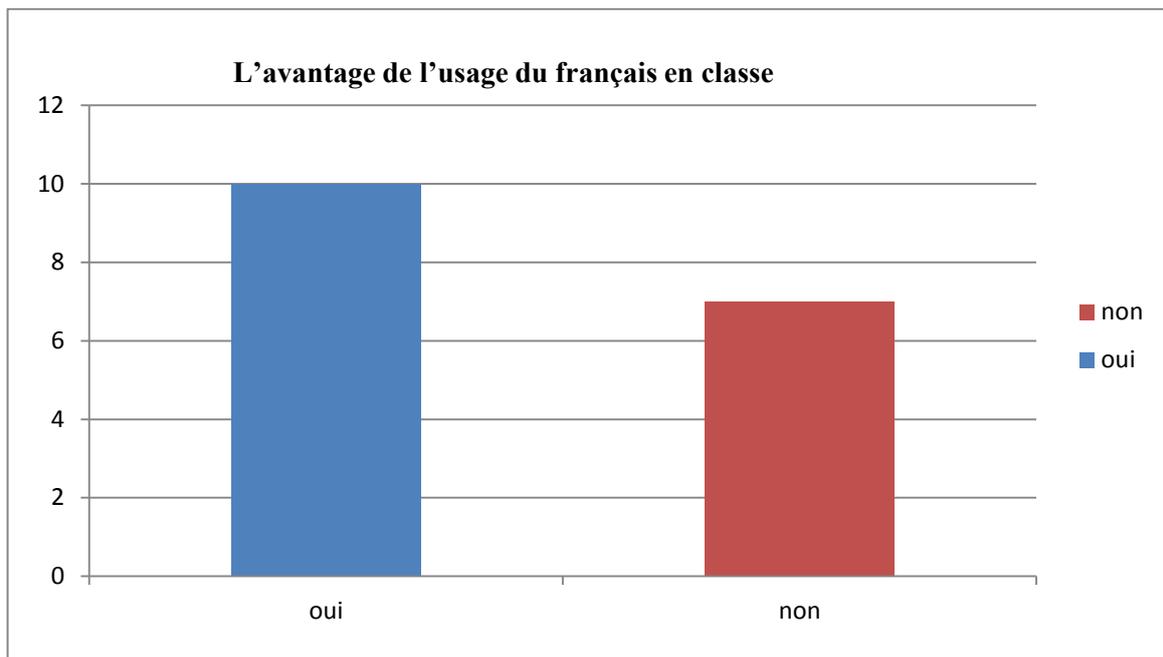
Informateur 05 \Rightarrow « Car tamazight a une auto-suffisante au niveau du vocabulaire. »

Informateur 09 \Rightarrow « Parce que c'est un pays originaire amazigh. »

Informateur 13 \Rightarrow « Tamazight est notre langue maternelle, il faut bien l'expliquer avec ses propres mots. »

A travers ces réponses on remarque que les enquêtés sont attachés à leur langue maternelle, il n'utilise pas le français car ils pensent que cela représente un danger pour la langue tamazight. Ils préfèrent alors utiliser leur langue.

- À la question « **Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?** », nous avons obtenu les résultats ci-dessous :



Graphe n°07

Concernant l'avantage de l'usage du française en classe, les réponses étaient diverses, il en ressort que 74,70% des enseignants trouvent que le français représente un avantage, le reste, qui est de 41,71%, pense le contraire.

Pour ceux qui ont répondu par « oui », voici quelques unes de leurs réponses:

Informateur 01 \Rightarrow « Car le recours à la langue française lors du cours de tamazight facilite l'acquisition du lexique et enrichi ainsi le vocabulaire de l'apprenant dans deux langues.»

Informateur 02 \Rightarrow « Elle représente beaucoup d'avantage. Elle facilite la compréhension par la comparaison entre les deux langues..»

Informateur 04 \Rightarrow « Elle nous aide dans la facilitation d'expliquer quelques points en faisant appel ou bien traduire traduisant en langue française.»

Informateur 05 \Rightarrow « Les apprenants assimilent davantage en faisant des comparaisons aux autres langues.

Informateur 07 \Rightarrow « Nous permet de traduire certains termes, les élèves comprennent plus rapidement en expliquant en langue française.

Informateur 09 \Rightarrow « avantage de compréhension en plus presque c'es le même contenu tant que le programme est le même juste le symbole d'écriture. »

Informateur 10 \Rightarrow « Nous permet d'expliquer certains concepts. »

Informateur 17 \Rightarrow « L'usage du français représente un avantage parce que la langue amazigh est nouvelle dans le domaine de l'éducation mais la langue française est ancienne dans l'école. »

Ces réponses nous indiquent que la langue française et la langue tamazight sont semblables, complémentaires. Le français facilite la transmission du cours aux élèves, leur compréhension ainsi que l'acquisition de certains termes berbères.

Parmi ceux qui ont répondu « non », voici leurs réponses:

Informateur 06 \Rightarrow « C'est pas un avantage, car on fait recours uniquement pour expliquer la leçon, c'est juste un moyen.»

Informateur 11 \Rightarrow « Si les 1 as ont fait tous tamazight au CEM je n'utilise pas le français.»

Informateur 13 \Rightarrow « Elle démolie la langue tamazight dans ce cas. »

Informateur 14 \Rightarrow « On n'enseigne pas tamazight comme une langue étrangère.»

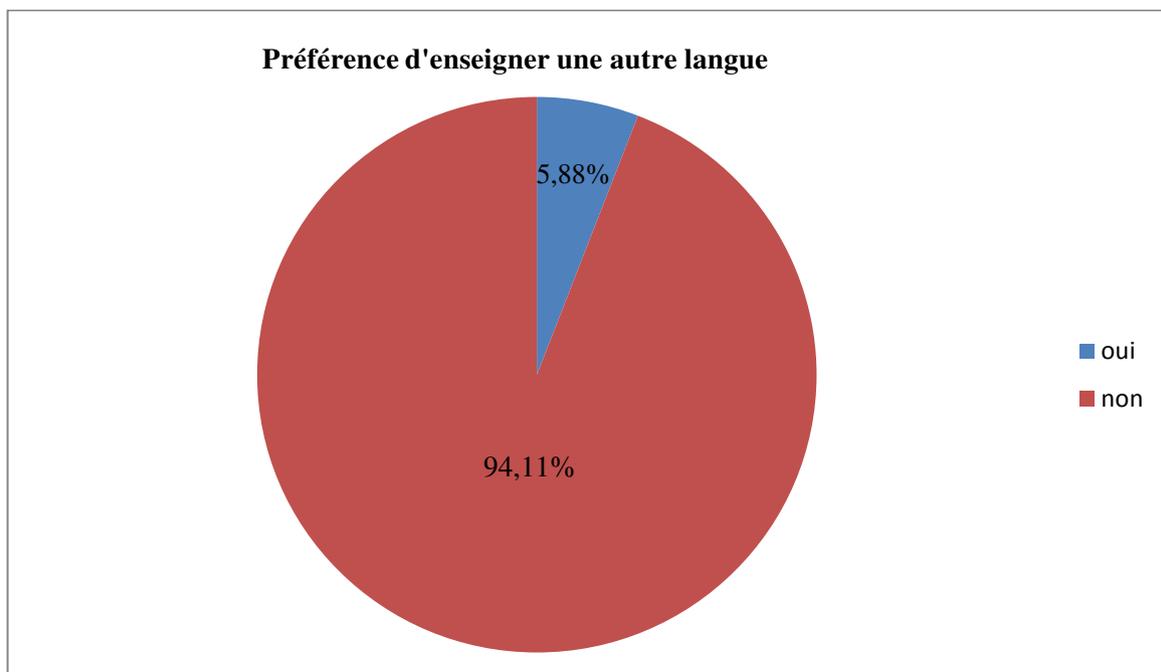
Ces résultats indiquent que les enseignants ont une vision négative de la langue française, ceux qui l'utilisent ne le font que par obligation, quant aux autres ils pensent que c'est un danger pour leur langue maternelle qui est la langue tamazight : au fur et à mesure de faire recours au français, les élèves finiront par négliger le tamazight.

- Nous avons ensuite cherché à connaître leur sentiment à l'égard de tamazight puis du français, pour justement voir s'il y a un lien entre les deux points, entre les sentiments des enquêtés et l'usage du français.

À la question « Auriez-vous préféré enseigner d'autres langues ? »

Préférence d'enseigner d'autres langues			
Réponse	oui	Non	Total
Nombre d'enseignants	1	16	17
Pourcentage	5.88%	94.11%	100%

Tableau n°10

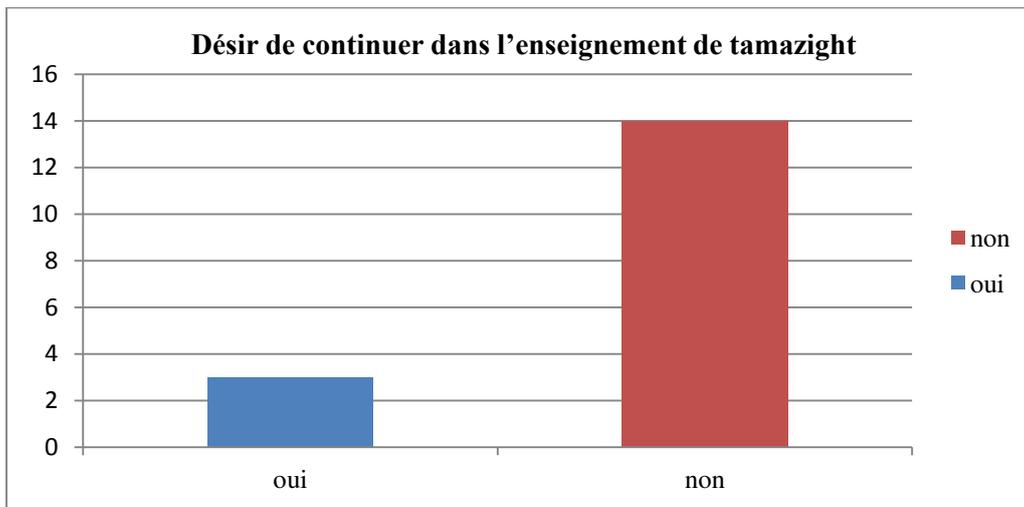


Graphe n°08

Commentaire

Si on tient compte des résultats obtenus concernant cette question, nous constaterons que 94,11% des enquêtés préfèrent enseigner la langue tamazight plutôt qu'une autre et que 5,88%, soit un seul enseignant, a une préférence pour la langue française.

À la question « **Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ?** », nous avons obtenu ces résultats :



Graphe n°09

Commentaire

La majorité des enquêtés, qui représentent 82,35%, souhaite rester dans le domaine qu'ils exercent, et qui est l'enseignement de la langue tamazight, et 17,64 % préfèrent occuper une autre fonction. Ils ont donc une image positive de leur métier.

Pour la fonction souhaitée dans le cas inverse, nous retrouvons les réponses ci-dessous :

Réponse 1	Journalisme
Réponse 2	Professeur de langue française
Réponse 3	Poète

Tableau n°11

- Pour connaître un peu plus le statut des langues en Algérie, nous avons posé la question suivante : « **Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?** »

Pour cette question ouverte, nous avons constaté que chaque enseignant a sa propre opinion à propos des langues en Algérie. Nous avons classé les réponses selon quatre points différents :

➤ **Premier point**

Dans ce point, 06 enquêtés sur 17 relient le statut des langues à l'Etat. En voici quelques extraits :

Informateur 04 ⇨ « *les langues en Algérie sont classés selon leurs places pour l'état, ce qui nous donne une situation de complexité (la langue française véhicule l'officialité même si elle est considérée comme langue étrangère.)* »

Informateur 08 ⇨ « *y a pas une base de classement des langues en Algérie. Ya juste une force politique qui diffère d'une langue par rapport à une autre.* »

Informateur 11 ⇨ « *On doit donner plus d'importance aux langues qui existent en Algérie, à savoir tamazight et l'arabe dialectale, l'État doit concrétiser l'officialisation de tamazight dans le terrain non seulement dans les textes de lois. »*

Informateur 13 ⇨ « *un statut non stable (en diglossie) des statuts qui n'ont rien avoir avec les lois constitutionnelle. »*

Informateur 17 \Rightarrow « *la langue arabe (langue officielle qui domine les autres langues (amazigh et français) a cause de l'arabisation de tout les domaines (culture, administration, éducation...etc.)* »

➤ Deuxième point

Dans ce point, 05 enquêtés considèrent que le statut des langues est lié au savoir, au prestige et aussi à la religion :

Informateur 07 \Rightarrow « *La langue amazigh n'a pas atteint son vrai statut faisant comparaison à la langue arabe qui est considérée comme langue de la religion, et la langue française comme langue de savoir.* »

Informateur 10 \Rightarrow « *La langue française est considérée comme une langue de prestige. La langue arabe est considérée comme une langue sacrée. Tamazight est considéré comme une langue étrangère.* »

Informateur 16 \Rightarrow « *La langue française est considérée comme langue de savoir, la langue arabe est considéré comme langue de religion, tamazight est considérée comme étrangé à l'écrit et comme langue maternelle à l'oral.* »

Informateur 03 \Rightarrow « *La langue arabe est beaucoup plus soutenu que les autres est ceux pour des raisons idéologiques, mais reste que le tamazight garde encore ça place dans le milieu social surtout après l'officialisation de cette langue et avec son enseignement un avenir meilleur lui est promis. Quand à la langue française qui représente la langue du savoir, quoi non soutenu elle conserve encore sa prestigieuse place dans le milieu social.* »

D'après ces propos des enquêtés, nous constatons que chaque langue a un statut propre à elle. Le français est considéré par nos enquêtés comme une langue de savoir et de prestige, l'arabe comme langue officielle de l'État et langue de la religion et la langue tamazight, qui est la langue maternelle des enquêtés, n'a pas encore obtenu le statut souhaité.

➤ Troisième point

Dans ce point, nous constatons que 02 enquêtés sur 17 pensent que les langues en Algérie occupent la place qu'elles méritent et quelles ont un niveau avancé.

Informateur 14 \Rightarrow « *Pour le cas des langues en Algérie je pense est bien placé et pris en charge.* »

Informateur 15 \Rightarrow « Les langues ont Algérie, atteignent un niveau avancé parce qu'il ya coexistence et concurrence des langues qui s'y trouve. »

➤ **Quatrième point**

Ici, 04 enquêtés sur 17 considèrent que les langues en Algérie n'ont pas de statut et qu'il est ambigu.

Informateur 05 \Rightarrow « Le statut des langues en Algérie est illogique, en focalisant sur l'arabe étant une langue étrangère, ou déterminant le tamazight et en minimisant le rôle de l'anglais étant la langue du savoir. »

Informateur 06 \Rightarrow « Elles ont un statut un peut flou »

Informateur 09 \Rightarrow « le statut est vaine (nul) car la langue originnaire, c'est tamazight puis l'école nous a appris en arabe au même temps que le français de ce fait on maitrise aucune langue. »

Informateur 12 \Rightarrow « La langue tamazight reste toujours sans statut.»

Conclusion

D'après l'analyse des questionnaires que nous avons distribués pour les enseignants de tamazight du cycle secondaire de la wilaya de Bejaia, il en ressort que le français est une langue jugée utile dans l'enseignement et que la plupart de nos enquêtés valorisent cette langue parce qu'il y a un rapport de complémentarité entre cette langue et la langue tamazight (grammaire, syntaxe,...etc.).

Les réponses obtenues affirment en effet que la majorité des enseignants ont des représentations positives envers le français. Ils utilisent cette langue dans l'explication de leur cours. D'autres pensent que le français est une langue de prestige et certains ont une représentation négative car ils pensent que son utilisation en classe est un inconvénient, car au fur et à mesure les élèves négligeront leur langue maternelle.

Nous pouvons donc dire que le français est une langue qui a un haut statut en Algérie, notamment à Bejaia. Elle représente la réussite sociale, car c'est la langue de l'enseignement supérieur.

Conclusion générale

Cette étude a pour but de poursuivre des précédents travaux qui ont cerné les représentations du français et la manière dont celles-ci agissent sur l'apprentissage de cette langue et sur son usage dans des situations de communication quotidiennes ou professionnelles.

Ainsi, nous avons essayé, à partir de ce travail, de détecter les influences des représentations de la langue française en Algérie, plus précisément chez les enseignants de la langue et culture amazigh des différents lycées de la wilaya de Bejaia.

Après l'éclairage théorique apporté sur le concept de représentation, nous pouvons dire que pour mieux communiquer et comprendre les relations entre les individus et la société, une place importante doit être accordée en cours de langue aux représentations. Ce concept est en effet en rapport avec la langue et la culture : quand il y a communication il y a une manière de voir les choses.

Nous avons vu aussi que le paysage linguistique en Algérie est caractérisé par plusieurs variétés de langues, dont la langue française qui occupe la place de première langue étrangère.

De l'analyse de notre échantillon, qui se compose de 17 questionnaires, nous pouvons déduire que les enseignants de la langue et culture amazigh développent des attitudes positives à l'égard de la langue française, car le français est omniprésent dans leur vie quotidienne et professionnelle et ils considèrent celle-ci comme langue prestigieuse et valorisante. De plus, les enseignants confirment que la langue française leur permet de s'ouvrir sur le monde extérieur et la modernité.

Il en ressort, surtout, à travers les réponses données, que pour la majorité des enseignants, la langue française est utile parce que le français et le tamazight sont complémentaires : certains mots de la langue tamazight sont incompréhensibles, alors les enseignants recourent à la langue française pour faire passer le message aux élèves.

Cependant, pour certains enseignants, la langue française est inutile, car elle a une influence négative sur le développement de la langue tamazight : la langue tamazight est la langue maternelle, elle doit être transmise telle qu'elle est.

D'après ce modeste travail, nous avons pu répondre à notre problématique de départ qui se résume à connaître les représentations qu'ont les enseignants de la langue et culture amazigh vis-à-vis de la langue française et du rapport qui existe entre ces deux langues.

Notre travail est loin d'être terminé et parfait, il recèle des manquements. Nous souhaitons, si l'opportunité se présente, élargir davantage ce sujet pour mieux comprendre nos usages langagiers.

Remerciements.....	01
Dédicaces.....	02
Introduction générale.....	03
Chapitre 01 : Situation sociolinguistique de Bejaia.....	08
I- La réalité sociolinguistique de Bejaia.....	09
II- L'état des différentes langues en contact à Bejaia.....	10
II-1- Le tamazight	10
II-2-Le français.....	11
II-3-L'arabe.....	13
III-Définition de quelques concepts.....	15
III-1-Définition de la représentation.....	15
III-2-L'historique du concept " représentation".....	16
III-3-Représentations individuelles, collectives, sociales et linguistique.....	17
III-3-1- Représentations individuelles.....	17
III-3-2- Représentations collectives.....	17
III-3-3- Représentations sociales.....	18
III-3-4-Représentations linguistiques.....	18
III-4- Attitude.....	19
III-5-Comparaison entre représentations et attitudes.....	19
III-6-Les stéréotypes.....	20
III-7-Sécurité / Insécurité linguistique.....	20
Chapitre 2 : Considération méthodologique.....	22
I- Le choix de la technique d'enquête.....	23

I-1- L'enquête.....	23
I-2- Entretien ou questionnaire?.....	24
I-2-1- Le questionnaire.....	24
I-2-2- L'entretien.....	24
I-2-3 Raison du choix du questionnaire.....	24
II-Présentation et description de notre questionnaire.....	25
II-1-Les questions fermées.....	25
II-2- Les questions semi-fermées.....	25
II-3-Les questions ouvertes.....	26
III-Conception de l'enquête.....	27
III-1-Définition de la population.....	27
III-2-Constitution de l'échantillon.....	28
III-3-Mode d'accès aux enquêtés.....	29
IV-Méthode d'analyse.....	29
IV-1-La recherche qualitative.....	29
IV-2-La recherche quantitative.....	30
V- Compte rendu de l'enquête par questionnaire.....	30
Chapitre 3 : Analyse des données.....	32
I-Axe 1 : Les variables retenues.....	33
II-Axe 2 : L'usage des langues.....	33
III-Axe 3 : Représentations des enseignants à l'égard du français.....	43
Conclusion générale.....	54

Bibliographie.....57

Table des matières.....60

Annexes

Résumé

Bibliographie

Dictionnaires

- ❖ Dictionnaire de sociologie Le Robert (1999).
- ❖ Dictionnaire encyclopédique philosophique. (1990). France.
- ❖ Dictionnaire Le petit Larousse Encyclopédique. (1980).
- ❖ Dictionnaire Le petit Robert. (2011). Paris.

Ouvrages

- ❖ Calvet. J. L. et Moreau .M. L. (1998). *Une norme ou des normes ? Insécurité linguistique et normes endogène en Afrique francophone*. Paris : Langues et développement.
- ❖ Clenet. J. (1998). *Représentation, formation et alternance / développement*. Paris. : L'Harmattan.
- ❖ Denise. M. (1989). *Image et cognition*. PUF. Paris.
- ❖ De Singly. (1992). *L'enquête et ses méthodes : Le questionnaire*. Paris : Nathan.
- ❖ Ghiglione. R et Matalon. B. (1978). *Les enquêtes sociolinguistiques, théorie et pratique*. Paris : Arnaud Colin.

Revue

- ❖ Boyer. H. (1990). *Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques, éléments de définitions et parcours documentaire en diglossie*. In : langue française. N°85. Page 102-124.http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1990_num_85_1_6180.
- ❖ Calvet. J. L. (1993). *La sociolinguistique*, PUF, collection Que sais-je? N° 2731.<http://www.fnac.com/Que-sais-je-Que-sais-je...>
- ❖ Jodelet. D. (1984). Représentation sociales. Phénomène, concepts & théorie. In Moscovici, S *Psychologie sociale*. Paris : PUF

Sitographie

- ❖ Grandguillaume. G. *Langue et représentation identitaire en Algérie*.
<http://granguillaume.free.fr/ar/ar/langrep.html>

- ❖ [http://psychologie-4-strasbg.fr/documentation/Elovet/représentation sociale](http://psychologie-4-strasbg.fr/documentation/Elovet/représentation%20sociale.pdf). Pdf, consulté le 15 avril 2017.
- ❖ <http://www.institut-numérique.org/chapitre-i-attitudes-et-représentation-513f69fcel9b1>, consulté le 20 avril 2017.

Mémoires

- ❖ Ait mimoune Ourida. (2011). *La place de la langue tamazight dans les attitudes et les représentations linguistiques des apprenants du cycle moyen. (Cas de la wilaya de Tizi Ouzou)*. Mémoire de magister, université de Tizi Ouzou.
- ❖ Ait Mouhand Said thiziri. *La langue kabyle face à la langue française : sécurité/ insécurité linguistique, représentation et maintien de la langue kabyle*. Mémoire de magister, université de Batna.
- ❖ Clenet. J. (2005). *Représentation et attitude des instituteurs*. Cour au C.U.E.P de Lille, exposé cité par Chebira Wahiba .(2005). Thèse de Master. Université Mantouri Constantine.
- ❖ Petit- jean Cécile. (2009). *Représentation linguistique et plurilinguisme*. Thèse de doctorat, université de Provence.
- ❖ Zabout. T. (1989). *Un code switching algérien : le parlé de Tizi Ouzou*. Thèse de doctorat, université de Sorbonne.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Oui, je veux continuer dans l'enseignement de tamazight, mais dans le cas inverse, je souhaite occuper une fonction dans le domaine poétique.

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

J'utilise l'arabe et la langue française en tant que première langue étrangère en Algérie.

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Cad la plupart du lexique de Tamazight est emprunté au français ce qui facilite la compréhension des apprenants.

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi? Dans le but de traduire certains notions incompréhensibles et de aider l'étève en cas de blocage.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

Car le recours à la langue française lors du cours de Tamazight facilite l'acquisition du lexique et enrichit ainsi le vocabulaire de l'apprenant dans deux langues.

Si non, pourquoi ?

.....
.....
.....

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

La saturation des langues en Algérie est complexe vu la présence de plusieurs langues qui sont en contact entre eux à savoir l'arabe, Tamazight le français et parfois l'anglais, Les premières comme langues maternelles et les secondes comme langues étrangères.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 39 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : AKbou
- Votre cursus antérieur (licence) : Bac + 5
- Autre diplôme ? /
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 14 ans
- le niveau d'étude assuré 1^{ère} AS et 3^{ème} AS

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. Français
4.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

oui je désire continuer dans l'enseignement de Tamazight car c'est une fonction qui me plaît amplement

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

La langue Française (Pour lexicque)

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Parce que à l'université j'ai étudié la langue Tamazight en Français. Parce que je trouve également que le Français est plus proche de tamazight par rapport aux approche théorique (Grammaire, lexicque, les règles théorique ...)

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ? La langue française est universelle; il y a une ressemblance, par rapport à la construction phrasique et discursive.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

Elle représente beaucoup d'avantage; elle facilite la compréhension, par la comparaison entre les deux langues, je pense qu'il y a beaucoup des points communs.

Si non, pourquoi ?

.....
.....
.....

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Normalement la priorité devrait être donnée à la langue tamazight qui est une langue maternelle du peuple algérien (voir nos origines) que mais ce n'est pas le cas, à cause d'un système politique, qui détient le monopole et qui favorise la langue arabe sous prétexte que c'est une langue sacrée de la religion de l'islam.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
 Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
 vous garantissons l'anonymat.

Age : 31 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : Akbou (village Azaghar)
- Votre cursus antérieur (licence) :
- Autre diplôme ? Licence (LMD)
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 5 ans
- le niveau d'étude assuré Master

1/ Quelle est votre langue maternelle*?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. Français
4.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Oui, et dans le cas inverse je souhaiterais enseigner la langue
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Le français et l'arabe, par fois l'anglais si le message ne passe pas.
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Les règles générales de
par ce que, comme j'ai dit avant, que la langue amazig et les autres sont empruntées de la langue française.
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à ^{la} langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi? Étant donné que les règles générales de la langue Amazighe sont proches de celles de la langue française, donc nous sommes dans l'obligation de faire références et de donner des exemples en cette dernière.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage?

Oui non

Si oui, lequel

Pour faciliter la transmission des cours et des explications.

Si non, pourquoi?

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie?

La langue arabe est beaucoup plus soutenue que les autres, etc, pour des raisons idéologiques, mais reste que la "Tamazight" garde encore sa place dans le milieu arabe, et surtout après l'officialisation de cette langue.

Merci pour votre collaboration.

et avec son enseignement un avenir meilleur lui est permis: Quand à la langue française qui représente la langue de la recherche et du savoir, quoi qu'on soutienne, elle conserve encore sa prestigieuse place dans le milieu arabe.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 30 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : Beni Quartilane (Séfil)
 - Votre cursus antérieur (licence) : Langue et culture Amazighes
 - Autre diplôme ? Master + 2 ans doctorat
 - nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 2 ans
 - le niveau d'étude assuré : Deuxième année doctorat 2nd ?
- (J'ai pas compris le niveau d'étude assuré!)*

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. Français
4. Anglais

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 29 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : AKBOU
- Votre cursus antérieur (licence) : Master "09"
- Autre diplôme ? informatique
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 2 ans
- le niveau d'étude assuré 1ère AS et 2^{ème} AS

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. Français
4. Anglais

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

..... Oui, bien sûr je souhaite vraiment continuer dans.....
..... l'enseignement de la langue tamazight, et dans le cas inverse
..... je souhaite occuper une fonction en domaine journalistique.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

..... J'utilise ou bien je fais recours à la langue.....
..... française et la langue arabe pour expliquer quelques.....
..... notions incompréhensibles pour mes élèves.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

..... Parce que la langue française en Algérie occupe.....
..... le statut d'une deuxième langue et non d'une.....
..... langue étrangère, Et encore le lexique de la langue Tamazight
..... est composé de plusieurs mots empruntés de la langue française.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi? Pour traduire à l'élève "apprenant", elle aide dans la transmission du message.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel

Il nous aide dans la facilitation d'expliquer quelques points, en faisant appel au savoir traduisant en langue française.

Si non, pourquoi ?

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Les langues en Algérie sont classées selon leurs places pour l'état, ce qui nous donne une situation de complexité. La langue française véhicule l'officialité même si elle est considérée comme langue étrangère.

Merci pour votre collaboration.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines

langue utile

langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines

langue de religion

langue complexe

-La langue française :

Langue seconde

langue de prestige

langue du savoir ✕

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Oui, je désire de continuer dans l'enseignement de tamazight

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Car, il ya des éléments syntaxique en commun comme les compléments

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ?

Car tamazight a une autre suffisance au niveau du vocabulaire.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

Les apprenants assimilent davantage en faisant des comparaisons aux autres langues.

Si non, pourquoi ?

.....
.....
.....

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Le statut des langues en Algérie est illogique en focalisant sur l'arabe étant une langue étrangère au détriment de tamazight et en minimisant le rôle de l'anglais étant la langue du sud.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
 Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
 vous garantissons l'anonymat.

Age : 31 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : Beni Djellil Amizour Bejaia
- Votre cursus antérieur (licence) : licence ancienne Algérie
- Autre diplôme ? /
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 07
- le niveau d'étude assuré 01 et 03 années secondaire

1/ Quelle est votre langue maternelle*?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Français
3. Arabe
4.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Oui
.....
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Le Français en premier lieu, puis l'arabe
.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

*par ce que toutes les recherches et les sources
utilisées ont été faites en français*
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi ? *Vue le manque constaté en tamazight, entre les problèmes de son intégration dans le système éducatif*

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel

C'est pas un avantage car on fait recours uniquement pour expliquer la leçon. C'est juste un moyen.

Si non, pourquoi ?

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Elles ont un statut un peu flou

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 32 ans . Sexe : masculin féminin

- votre région : M' CISNA (SEDDOUK)
- Votre cursus antérieur (licence) : Licence en Tamazight
- Autre diplôme ? /
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 06 ans
- le niveau d'étude assuré Secondaire

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight (Kabyle)
2. ARABE
3. FRANÇAIS
4. /

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 26 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : Timgadit
- Votre cursus antérieur (licence) : Master II en littérature amazighe
- Autre diplôme ? A minima trice proclis
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 6 ans
- le niveau d'étude assuré : 1^{er} et 2^{ème} année

1/ Quelle est votre langue maternelle?

Arabe

Tamazight

Français

2/ Combien de langues parlez-vous ?

1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maîtrise :

1. Tamazight
2. Français
3. Arabe
4.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

.....
Qui je désire de continuer dans
l'enseignement de tamazight.
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
Français, Arabe
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
Parfois je me suis obligé par les élèves de les
travailler vers le français ou l'arabe, car ya une
assimilation comme : les champs lexical, les compléments
synonyme, antonyme etc -
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ? Les élèves parfois en certains difficultés à comprendre les termes tamazight surtout les anciens mots et expressions, alors on fait recours à la langue française

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

Nous permet de traduire certains termes, les élèves comprennent plus rapide en expliquant avec la langue française.

Si non, pourquoi ?

.....
.....
.....

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

La langue amazigh n'a pas atteint son vrai statut faisant comparaison à la langue arabe qui est considérée comme langue religieuse et la langue française comme langue du savoir.

Merci pour votre collaboration.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaitez occuper dans le cas inverse ?

Oui,
.....
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

français
Arabe
.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

La langue facile pour les élèves.
.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ? elle a plusieurs sens pour expliquer
quelques difficultés de langue.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

/

Si non, pourquoi ?

L'utilisation de la langue française en
cas d'expliquer quelques mots pour faciliter
la compréhension de l'élève.

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Il n'y a pas une base de classement des langues
en Algérie, il y a juste une force politique
qui différencie une langue par rapport à l'autre.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 33 . Sexe : masculin féminin

- votre région : Bouandias
- Votre cursus antérieur (licence) : Licence LMD
- Autre diplôme ? Master II
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 05
- le niveau d'étude assuré : 3 L E / 3 L - PH / 1 ST / 1 L

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1
- 2
- 3
- plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. Français
4.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ?

parce que c'est un pays originaires amazig.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

Avantage de compréhension en plus presque est le même contenu tant que le programme est le même just le symbole d'écriture.

Si non, pourquoi ?

/

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Le statut est vaine (nulle) car la langue originaires c'est tamazight, puis l'école nous appris en arabe au même temps que français de ce fait on maîtrise aucune langue apparemment.

Merci pour votre collaboration.

F. J. Ferrouk
Afu d'ferrouk

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 27 ans . Sexe : masculin féminin

- votre région : Ait GARET - EL Kseur
- Votre cursus antérieur (licence) : MASTER - 14: spécialité
- Autre diplôme ? linguistique
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 0ans
- le niveau d'étude assuré : MASTER 2

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1
- 2
- 3
- plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. TAMAZIGHT
2. Français
3. ARABE
4. Anglais

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue* utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Anthropologie du Monde Amazighe à l'université
de Béjaïa

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Non, je ne voulais en aucun cas enseigner une
autre langue ou occuper une autre fonction.

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Langue française dans certaines situations

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi ? *avec l'apparition et l'adoption de néologisme de façon excessive, on fait recours à la langue française pour expliquer certains concepts.*

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel

il nous permet d'expliquer certains concepts.

Si non, pourquoi ?

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

la langue française est considérée comme une langue de prestige. la langue ARABE est considérée comme une langue sacrée, Tamazight est considéré comme une langue étrangère.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
 Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
 vous garantissons l'anonymat.

Age : 33 Ans Sexe : masculin féminin

- votre région : CHEMINI
- Votre cursus antérieur (licence) : MASTER
- Autre diplôme ? BAUM
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 02 Ans
- le niveau d'étude assuré 1^{er} A.S. / 2. A.S.

1/ Quelle est votre langue maternelle*?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/ Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maîtrise :

1. TAMAZIGHT
2. FRANÇAIS
3. ARABE
4.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 26 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : At Westines (Bem ouatylene)
- Votre cursus antérieur (licence) : Licence (Tamazight)
- Autre diplôme ? Master
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 07 Mois
- le niveau d'étude assuré AS

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. Français
4. Matières en Anglais

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Non, Le journalisme
.....
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Le Français, l'arabe
.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Parce que les AS que j'enseigne ont pas tous fait Tamazight en CEM, donc je suis obligé de les expliquer en Français ou en Arabe, et généralement c'est le Français
.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi ?
.....
.....

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel
.....
.....

Si non, pourquoi ?

Si les AS ont fait cours tamazight au CEM
j'utilise pas le Français.

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

On doit donner ~~une~~^{plus} d'importance aux langues qui existe
en Algérie à savoir Tamazight et l'arabe dialectale,
L'Etat doit concrétiser l'officialisation de tamazight dans le terrain pas
seulement dans les textes de loi!

Merci pour votre collaboration.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines ~~langue utile~~ ~~langue inutile~~

-La langue arabe :

~~Langue des origines~~ langue de religion ~~langue complexe~~

-La langue française :

~~Langue seconde~~ ~~langue de prestige~~ langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaitez occuper dans le cas inverse ?

je souhaite d'enseigner la langue
français

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Le Français

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Pour bien transmettre le message aux
élèves

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi ?.....
.....
.....

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel

*parce que les élèves ne comprennent pas
quelque terme avec la langue Tamazight
au contraire avec le français.*

Si non, pourquoi ?

.....
.....
.....

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

*La langue Tamazight reste toujours sans
statut*

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
 Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
 vous garantissons l'anonymat.

Age : 32 ans . Sexe : masculin féminin

- votre région : TIMEZRIT
- Votre cursus antérieur (licence) : Master II, Doctorat
- Autre diplôme ? /
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 04 ans
- le niveau d'étude assuré Master 2

1/ Quelle est votre langue maternelle*?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arabe
3. français
4.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous vous garantissons l'anonymat.

Age : 32 Sexe : masculin féminin

• votre région : ORAN - BELLA

• Votre cursus antérieur (licence) : Master

• Autre diplôme ? /

• nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 04 ans

• le niveau d'étude assuré : (pas compte ?)

1/ Quelle est votre langue maternelle?

Arabe

Tamazight

Français

2/ Combien de langues parlez-vous ?

1

2

3

plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight

2. Arabe

3. Français

4. Anglais

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines

langue utile

langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines

langue de religion

langue complexe

-La langue française :

Langue seconde

langue de prestige

langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Oui.....
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi? Tamazight notre langue maternelle, il faut bien l'expliquer et l'enseigner par ses propres mots

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel

.....
.....
.....

Si non, pourquoi ?

Elle démolit la langue tamazight dans ce cas

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Un statut assez non stable (en déglissé) des statuts qui n'ont rien avoir avec les lois constitutionnelles.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 29 Sexe : masculin féminin

- votre région : Medj. Ouamene - Amizawt
- Votre cursus antérieur (licence) : Licence en Tamazight
- Autre diplôme ? Master Géographie Linguistique
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 03
- le niveau d'étude assuré

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/ Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Langue maternelle
2. ARAB
3. français
4. /

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile

langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion

langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige

langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaitez occuper dans le cas inverse ?

Non je désire pas continue dans l'enseignement

.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

Le français

.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ?

~~.....~~
~~.....~~
~~.....~~

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

~~.....~~
~~.....~~
~~.....~~

Si non, pourquoi ?

En enseigne pas tamazight comme une langue étrangère.

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Pour le cas des langues en Algérie je pense et bien placée et prée en charge.

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 27 Sexe : masculin féminin

- votre région : Aderar, Béjaia
- Votre cursus antérieur (licence) : langue et culture amazighes
- Autre diplôme ? Électricien
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 3
- le niveau d'étude assuré Bac + 3 (.....

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Kabyle
2. Français
3. Arabe
4. Anglais

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaitez occuper dans le cas inverse ?

Oui
.....
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi ? Parce que la langue première que l'enfant apprend à l'école est l'arabe, donc du fait plutôt recours à l'arabe beaucoup plus que le français

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel

.....
.....
.....

Si non, pourquoi ?

Je pense que non parce que l'arabe reste toujours le plus avantageux à cause de sa priorité à l'enseignement

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

Les langues en Algérie atteignent un niveau avancé parce qu'il y a coexistence et concurrence des langues qui s'y trouvent

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
 Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
 vous garantissons l'anonymat.

Age : 30 Ans Sexe : masculin féminin

- votre région : Sidi Aich
- Votre cursus antérieur (licence) : Master
- Autre diplôme ? ✓
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 3 ans
- le niveau d'étude assuré 1^{er} AS / 2^{em} AS

1/ Quelle est votre langue maternelle*?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Français
3. Arab
4. Anglais

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue* utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

.....
Continuer dans l'enseignement de tamazight
.....
.....

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
français, Arab
.....
.....

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui non

Pourquoi ?
.....
.....

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui non

Si oui, lequel
Oui car un avantage car il nous permet
d'étendre notre objectif.

Si non, pourquoi ?
.....
.....
.....

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

La langue française est considérée comme langue de savoir
La Langue Arabe est considérée comme langue de religion
Tamazight est considérée comme langue étrangère à l'écrit
et comme langue maternelle à l'oral.

Merci pour votre collaboration.

3/ Quelle langue utilisez-vous à la maison ?

Arabe

Tamazight

Français

4/ Avec vos collègues, vous préférez vous exprimer en :

Arabe

Français

Tamazight

5/ Que représente ces trois langues pour vous ?

-La langue tamazight :

Langue des origines langue utile langue inutile

-La langue arabe :

Langue des origines langue de religion langue complexe

-La langue française :

Langue seconde langue de prestige langue du savoir

6/Quelle est votre maîtrise de la langue française ?

Bonne

Moyenne

Faible

7/ Avez-vous enseigné d'autres langues que tamazight ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

.....
.....
.....

8/Auriez-vous préféré enseigner une autre langue ?

Oui

non

9/ Est-ce que vous désirez continuer dans l'enseignement de tamazight ? Et quelle fonction vous souhaiterez occuper dans le cas inverse ?

Je n'accepte pas à enseigner
une autre langue apart la langue
amazigh

10/ Quand vous expliquez la leçon, utilisez-vous plusieurs langues à la fois ?

Oui

non

Si oui lesquelles ?

français dans le cas de néologismes

11/ Quand vous utilisez une autre langue en classe, à part tamazight, êtes-vous plus incité à utiliser le français qu'une autre langue ?

Oui

non

Si oui, pourquoi ?

Non, j'utilise les deux langues à
la fois, j'explique le terme en
arabe et en français dans le même
contexte.

12/ Pensez-vous que le recours à langue française dans l'explication d'un cours de tamazight est incontestable?

Oui

non

Pourquoi ?

parce que dans l'explication des termes on peut se passer avec une autre langue dans le même sens.

13/ Est-ce que l'usage du français en classe représente un avantage ?

Oui

non

Si oui, lequel

Oui, l'usage du français représente un avantage parce que la langue amazighe est nouvelle dans le domaine de l'éducation mais la langue française est une langue ancienne dans l'école.

Si non, pourquoi ?

14/ Comment considérez-vous le statut des langues en Algérie ?

La langue arabe (langue officielle) qui domine les autres langues (amazighe et français) à cause de l'arabisation de tous les domaines (culture, éducation, administration institutions ---).

Merci pour votre collaboration.

Enquête sociolinguistique menée dans le cadre d'un projet de recherche.
Les informations que vous nous fournirez ne serviront qu'à des fins scientifiques. Nous
vous garantissons l'anonymat.

Age : 28 ans Sexe : masculin féminin

- votre région : A de kare
- Votre cursus antérieur (licence) : Langue et culture Amazigh
- Autre diplôme ? Master néologie et terminologie
- nombre d'années d'expérience dans le domaine de l'enseignement : 6 mois
- le niveau d'étude assuré..... /

1/ Quelle est votre langue maternelle?

- Arabe
- Tamazight
- Français

2/Combien de langues parlez-vous ?

- 1 2 3 plus

Citez-les par ordre de maitrise :

1. Tamazight
2. Arab
3. Français
4.

Résumé

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, et caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. La situation en Algérie est assez diversifiée et complexe, elle offre un panorama assez riche en matière de plurilinguisme ce qui suscite des interrogations.

Dans ce travail de recherche, nous avons essayé d'étudier ce phénomène, afin de décrire les représentations des enseignants de tamazight à l'égard du français dans différents lycées de la région de Bejaia. Pour se faire, nous avons administré un questionnaire dans le but de collecter un maximum de données, que nous avons par la suite analysées, afin d'aboutir à un résultat qui, nous l'espérons, aura apporté des réponses à notre problématique.